

Sổ tay Đời sống Thành phố Kyotanabe

きょう た なべ し

京田辺市

せい かつ

生活ガイドブック

Tái bản lần thứ 6 tháng 2 năm 2026

ねん がつはっこうだい ばん

2026年2月発行第6版

にほんご ごぼん

やさしい日本語・ベトナム語版



ないよう 内容 Nội dung

1	京田辺市へ ようこそ Chào mừng tới Thành phố Kyototanabe	3
	きょうたなべし ひ こ	
(1)	京田辺市に引っ越す あなたへ Dành cho công dân chuyển tới Kyotanabe.....	4
	じゅうしょ か	
(2)	住所を変える Đổi địa chỉ.....	5
	じゅうみんひょう	
(3)	住民票をもらう Xin cấp Giấy chứng nhận cư trú.....	6
	こじんばんごう	
(4)	マイナンバーカード（個人番号）について Mã số cá nhân (My Number).....	7
2	京田辺市での生活について Về đời sống tại Kyotanabe	9
	わ かた だ ひ	
(1)	ごみの分け方と出す日 Lịch vứt và cách phân loại rác.....	9
	そだい おお す かた	
(2)	粗大（大きい）ごみの捨て方 Cách vứt rác cỡ lớn.....	9
	ぜいきん	
(3)	税金について Về thuế.....	11
	いぬ か とき	
(4)	犬を飼う時 Nuôi cún cưng.....	12
	し しせつ	
(5)	市の施設 Cơ sở vật chất của thành phố.....	14
3	災害¹の時の準備 Chuẩn bị cho thiên tai	17
	さいがい きけんど	
(1)	災害 ¹ の危険度 Mức độ nguy hiểm của thiên tai.....	17
	きょうたなべし ひなんじょ	
(2)	京田辺市の避難所など Nơi trú ẩn ở Thành phố Kyotanabe.....	19
	さいがい	
(3)	災害 ¹ についてのウェブサイト・アプリ Trang web, ứng dụng khi thiên tai.....	19
4	病院・病気・けが Bệnh viện, ốm (bệnh), bị thương	20
	びょういん	
(1)	病院・クリニックなどについて Về bệnh viện và phòng khám.....	20
	びょういん	
(2)	どんな病院ですか？ Cần khám khoa nào?.....	20
	きょうたなべし がいこくご びょういん	
(3)	京田辺市にある外国語ができる病院など Bệnh viện hỗ trợ tiếng nước ngoài..	21
	きょうたなべし じん やす う けん けん しん	
(4)	京田辺市民が安く受けることができる検（健）診など Khám sức khỏe giá rẻ cho công dân Thành phố Kyotanabe.....	22
	きょうとふ いりょう	
(5)	京都府の医療ガイドブック Hướng dẫn của Tỉnh Kyoto cho người nước ngoài.....	23
	けんこういりょう	
(6)	健康医療ネット（ナビ） Mạng lưới Y tế.....	23
5	子どもを育てる こと Về nuôi dạy trẻ	24
	こ そだ	
(1)	妊娠 ¹ したら Nếu mang thai.....	24
	にんしん	

(2)	にんしん じ けんこうしんだん 妊 娠 ¹ の 時 の 健 康 診 断	Khám sức khỏe thai sản	25
(3)	あか う 赤 ちゃ ん が 生 ま れ た ら	Nếu sinh em bé	25
(4)	しみん こそだ しえん 市 民 が も ら う こ と が で き る 子 育 て 支 援	Hỗ trợ cho gia đình có con nhỏ	26
(5)	こ けんこうしんさ ちゅうしゃ 子 ども の 健 康 診 査 と 注 射	Tiêm phòng và khám cho trẻ	29
(6)	ほいくしょ ようちえん など 保 育 所 と 幼 稚 園 等	Nhà trẻ và trường mẫu giáo	29
(7)	がいこくじん こそだ 外 国 人 の た む え の 子 育 て ウ ェ ブ サ イ ト ・ サ ー ビ ス	Dịch vụ, trang web nuôi dạy trẻ cho người nước ngoài	31

6 日本での教育 Về Giáo dục 32

(1)	きょうたなべし がっこう 京 田 辺 市 の 学 校	Trường học tại Thành phố Kyotanabe	32
(2)	きょういく そうだん 教 育 の 相 談	Tư vấn về giáo dục	33
(3)	にほんご きょうしつ 日 本 語 の 教 室	Lớp học tiếng Nhật	34
(4)	にほんご べんきょう 日 本 語 を 勉 強 す る こ と が で き る ウ ェ ブ サ イ ト	Trang web có thể học tiếng Nhật	36

7 生活に困る時の相談など Tư vấn khi gặp khó khăn 37

(1)	せいかつ そうだん 生 活 の 相 談 など	Tư vấn về đời sống	37
(2)	かね すく とき お 金 が 少 な い 時	Khi gặp khó khăn về tài chính	39
(3)	こま おや しえん 困 っ て い る 親 の た む え の 支 援	Hỗ trợ cho bố mẹ khi gặp khó khăn	40

参考 Tham khảo 42

(1)	きょうたなべしやくしょ ちず 京 田 辺 市 役 所 の 地 図	Bản đồ tòa thị chính Thành phố Kyotanabe	43
(2)	じゅうみんいどうとどけ じゅうみんひょう こせき いんかんとろうくしょうめいしよこうふしんせいしよ か かた 「住 民 異 動 届」と 「住 民 票 ・ 戸 籍 ・ 印 鑑 登 録 証 明 書 交 付 申 請 書」 の 書 き 方	Cách khai tờ “Tờ khai thay đổi địa chỉ cư trú” và “Đơn xin cấp Giấy chứng nhận cư trú / Hộ tịch / Giấy chứng nhận đăng ký con dấu”	52
(3)	じゅうみんひょう いんさつ ほうほう コ ン ビ ニ で 住 民 票 の 印 刷 方 法	In giấy chứng nhận cư trú ở cửa hàng tiện lợi	53
(4)	ぜいかんけいしょうめいこうふしんせいしよ か かた 「税 関 係 証 明 交 付 申 請 書」 の 書 き 方	Cách khai “Đơn xin cấp giấy chứng nhận liên quan đến thuế”	56

1

きょうたなべし

京 田 辺 市 へ よ う こ そ

Chào mừng tới Thành phố Kyototanabe

きょうたなべし

京 田 辺 市 について :

きょうたなべし きょうとし おおさかし ならし ちゅうかん
京 田 辺 市 は、京 都 市、大 阪 市、奈 良 市 の 中 間
に あり ます。大 き な 都 市 や 空 港 に 簡 単 に 行 く
こ と が でき ます。大 き な 高 速 道 路¹ や 近 鉄 と
JR の 鉄 道² が 通 っ て い る の で、と て も 便 利 な
と ころ 所 で す。ス ポー ツ が でき る 公 園 や 自 転 車 に
の る こ と が でき る 道、花 を 見 る こ と が でき る
ば し ょ 場 所 が た く さ ん あり ます。子 ど も が い る 家 族 も
た く さ ん い ます。子 ど も の 世 話 を す る や
こ そ だ 子 育 て に つ い て 相 談 でき る と ころ が 多 い で す。
ど う し し ゃ だ い が く い っ き ゅ う じ ゆ う め い と ころ
同 志 社 大 学 や 一 休 寺 な ど の 有 名 な 所 が
きょうたなべし きょうたなべし しぜん
京 田 辺 市 に あり ます。京 田 辺 市 で は、自 然 を
た の け ん こ う て き せ い か つ こ
楽 し み な が ら、健 康 的 に 生 活 を でき ます。子 ど
も が い る 家 族 や 都 市 で 働 く 人 に と っ て、
べ ん り ま ち
と て も 便 利 な 町 で す。

この ガイドブックには、きょうたなべし せいかつ
京 田 辺 市 で の 生 活
に つ い て の 情 報 が 書 い て い ます。ま た、京 都 府
じょうほう か きょうとふ
と 日 本 で の 生 活 に つ い て の 情 報 も
にほん せいかつ じょうほう
か 書 い て い ます。

Về Thành phố Kyotanabe:

Thành phố Kyotanabe nằm ở giao điểm các Thành phố Kyoto, Osaka và Nara. Từ đây có thể dễ dàng đi đến các thành phố lớn và sân bay. Vì có đường cao tốc và tuyến tàu Kintetsu cũng như JR chạy qua, Thành phố Kyotanabe là một nơi rất thuận tiện.

Thành phố có nhiều công viên nơi công dân có thể chơi thể thao, đường đi xe đạp, và nhiều nơi có thể ngắm hoa. Nhiều hộ gia đình có trẻ nhỏ sinh sống, do vậy có nhiều hỗ trợ chăm sóc trẻ và tư vấn về việc nuôi dạy trẻ.

Thành phố Kyotanabe còn có những nơi nổi tiếng như Đại học Doshisha và chùa Ikkyuji. Ở Kyotanabe, bạn có thể tận hưởng thiên nhiên và sống một cuộc sống lành mạnh. Đây là một thành phố rất thuận tiện đối với các gia đình có trẻ nhỏ cũng như những người làm việc ở các thành phố lớn.

Cuốn sổ tay hướng dẫn này sẽ giới thiệu tới bạn thông tin về cuộc sống ở thành phố Kyotanabe. Ngoài ra, còn có thông tin về cuộc sống tại tỉnh Kyoto-nói riêng và ở Nhật Bản nói chung.

Trang web dành cho công dân người nước ngoài tại
Thành phố Kyotanabe

きょうたなべし ざいりゅう がいこくじん
京 田 辺 市 の 在 留 外 国 人 の た め の ページ

ことば/ 語 言 : English, や さ し い 日 本 語 (にほんご)
<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000018951.html>



Facebook dành cho công dân người nước ngoài tại
Thành phố Kyotanabe

きょうたなべし す がいこくじん
京 田 辺 市 で 住 ん で い る 外 国 人 の た め の
フ ェ イ ス ブ ッ ク ページ

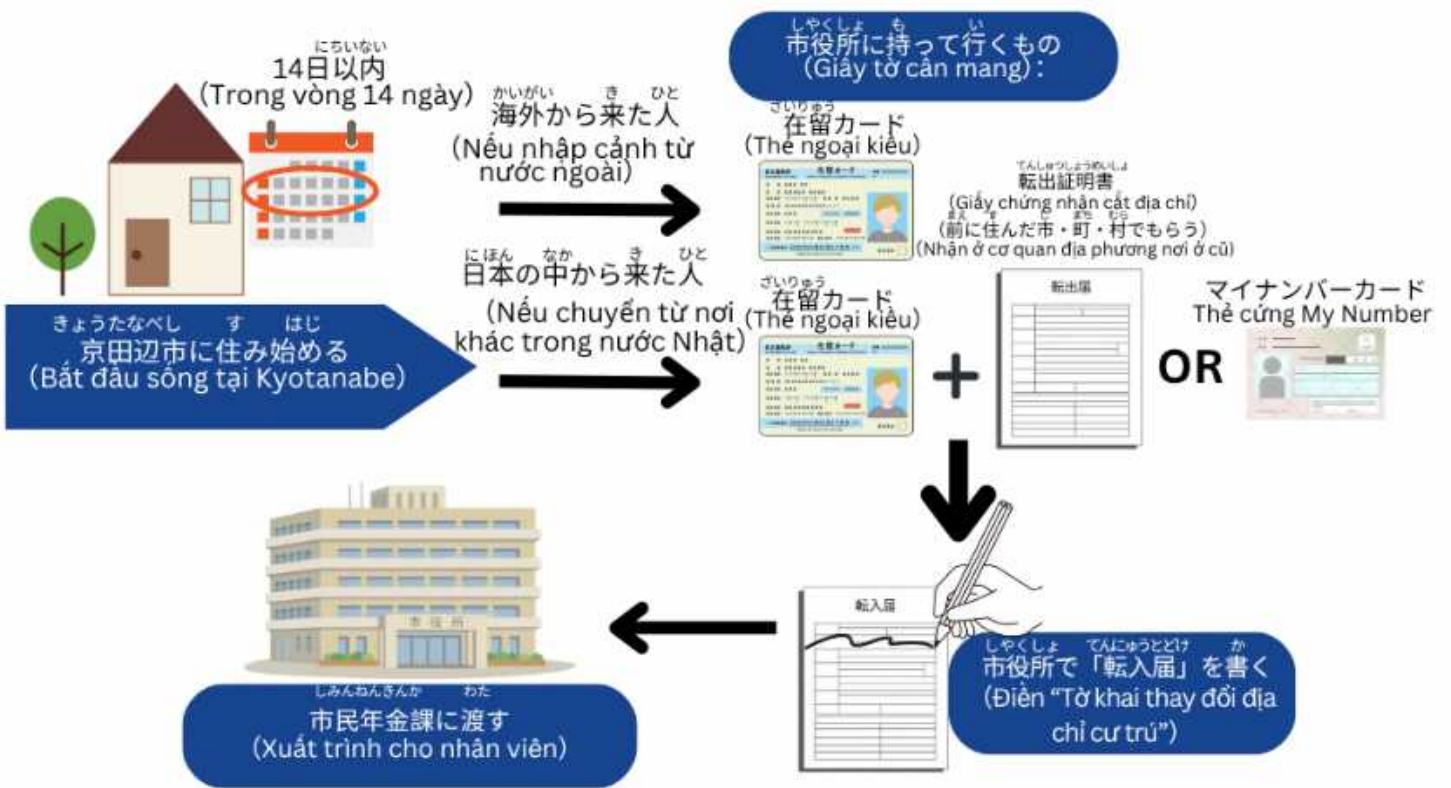
ことば/ 語 言 : English, や さ し い 日 本 語 (にほんご)
<https://www.facebook.com/kyotanabeforeignresidents/>



1 高 速 道 路 : は や く る ま は し み ち か ね
高 速 道 路 : 速 い 車 が 走 る 道、お 金 が か か り ます。

2 鉄 道 : て っ だ う で ん し ゃ は し み ち
鉄 道 : 電 車 が 走 る 道 で す。

<p>きょうたなべし ひ こ (1) 京 田 辺 市 に 引 っ 越 す あ な た へ :</p>	<p>(1) Dành cho công dân chuyển tới Kyotanabe:</p>
<p>きょうたなべし す はじ にち いない 京 田 辺 市 に 住 み 始 め て か ら 14 日 以 内 に しやくしょ き しやくしょ しみんねんきんか 市 役 所 に 来 て く だ さ い 。 市 役 所 の 「 市 民 年 金 課 」 きょうたなべし ひ こ てんにゆう で 京 田 辺 市 に 引 っ 越 し た こ と (転 入) を し しやくしょ じゅうみんいどうとどけ 知 ら せ て く だ さ い 。 市 役 所 で 「 住 民 異 動 届 ³ 」 (ページ 50) と い う かみ か だ 紙 を 書 い て 、 出 し て く だ さ い 。</p>	<p>Sau khi chuyển tới thành phố Kyotanabe, trong vòng 14 ngày, vui lòng đến tòa thị chính (shiyakusho) để khai báo (làm thủ tục nhập địa chỉ) tại Phòng Dân sự và Hưu Trí.</p> <p>Tại tòa thị chính, hãy điền và nộp “Tờ khai thay đổi địa chỉ cư trú” (trang 50).</p>



³ 住民異動届: 引っ越したことを市役所に伝える紙です。

<p>じゅうしょ か (2) 住所を変える：</p>	<p>(2) Đổi địa chỉ:</p>
<p>ひ こ とき じゅうみんいどうとどけ かみ 引っ越す 時に 「住民異動届³」 という 紙を しやくしょ か ひつよう つぎ ばあい 市役所で 書く 必要が あります。 次の 場合に この 紙を 書いて、「市民年金課」に 出して ください。</p>	<p>Khi đổi địa chỉ (chuyển nhà), bạn cần điền vào mẫu đơn có tên là “Tờ khai thay đổi địa chỉ cư trú” tại tòa thị chính thành phố. Trong các trường hợp sau đây, hãy điền vào mẫu đơn này và nộp cho Phòng Dân sự và Hưu trí.</p>
<p>きょうたなべし なか ひ こ とき 京田辺市 の 中で 引っ越す 時： あたらし じゅうしょ す はじ にち いない 新しい 住所に 住み 始めて から 14日 以内 に、在留カード(と マイナンバーカードが あれば) を 持って、市役所で 「住民異動届³」を 書いて ください。</p>	<p>Khi chuyển nhà trong Thành phố Kyotanabe: Trong vòng 14 ngày kể từ khi bắt đầu sống tại địa chỉ mới, bạn cần mang theo thẻ ngoại kiều (và thẻ My Number nếu có) đến tòa thị chính để khai báo bằng cách điền “Tờ khai thay đổi địa chỉ cư trú”.</p>
<p>きょうたなべし ほか ひ こ とき 京田辺市 から 他 の ところに 引っ越す 時： ひ こ まえ ざいりゅう 引っ越す 前に、在留カード(と マイナンバー カードが あれば)を 持って 市役所に 来て ください。 じゅうみんいどうとどけ か しみんねんきんか 「住民異動届³」を 書いて ください。市民年金課 から 「転出証明書⁴」と 書いて ある 紙を もら います。この 紙を 引っ越す ところ の 役所に も い 持って 行って ください。マイナンバーカードを も 持っている 人は この 紙は いら ない ので、 マイナンバーカードを 持って 行って ください。</p>	<p>Khi chuyển nhà từ Thành phố Kyotanabe đến nơi khác (trong nước Nhật): Trước khi chuyển đi, bạn cần mang theo thẻ ngoại kiều (và thẻ My Number nếu có) đến tòa thị chính để làm thủ tục cắt địa chỉ bằng cách khai “Tờ khai thay đổi địa chỉ cư trú”. Tại Phòng Dân sự và Hưu trí, bạn sẽ nhận được một tờ giấy có ghi là “Giấy chứng nhận cắt địa chỉ”. Hãy mang tờ giấy này đến tòa thị chính nơi ở mới. Nếu bạn có thẻ My Number, thì không cần tờ này, chỉ cần mang theo thẻ My Number đến tòa thị chính nơi ở mới.</p>
<p>きょうたなべし かいがい ひ こ とき 京田辺市 から 海外に 引っ越す 時： ひ こ まえ ざいりゅう 引っ越す 前に、在留カード(と マイナンバー カードが あれば)を 持って 市役所に 来て ください。「住民異動届³」を 書く 時、新しい じゅうしょ か い さき くに か 住所を 書く ところに、行き先 の 国を 書いて ください。</p>	<p>Khi chuyển từ Thành phố Kyotanabe ra nước ngoài: Trước khi chuyển đi, bạn cần mang theo thẻ ngoại kiều (và thẻ My Number nếu có) đến tòa thị chính. Khi điền vào “Tờ khai thay đổi địa chỉ cư trú”, ở phần ghi địa chỉ mới, hãy ghi tên quốc gia mà bạn sẽ chuyển đến.</p>

⁴ 転出証明書： 京田辺市 から 外に 引っ越した ことを 確認する ことが できる 紙 です。

<p>じゅうみんひょう (3) 住民票をもらう</p> <p>にほん せいかつ とき じゅうみんひょう ひつよう 日本で生活する時、「住民票⁵」が必要な とき じゅうみんひょう じゅうしよ 時がよくあります。「住民票⁵」とは、住所 なまえ たんじょうび かくにん しょうめいしよ や名前、誕生日などが確認できる証明書 です。例えば、ぎんこうこうざ ひら とき うんてん 免許証を取る時などに必要です。住所を めんきょしょう と とき ひつよう じゅうしよ 免許証を取る時などに必要です。住所を か とき じゅうみんひょう 変える時に、住民票⁵をもらうことを おすすめします。</p>	<p>(3) Xin cấp Giấy chứng nhận cư trú</p> <p>Khi sinh sống tại Nhật Bản, bạn thường sẽ cần đến “Giấy chứng nhận cư trú”. Đây là một loại giấy chứng nhận dùng để xác nhận các thông tin như địa chỉ, họ tên, ngày sinh, v.v. Ví dụ, khi mở tài khoản ngân hàng hoặc làm bằng lái xe, bạn sẽ cần giấy này. Khi thay đổi địa chỉ, bạn nên xin giấy này.</p>
<p>きょうたなべし じゅうみんひょう かた 京田辺市の住民票⁵のもらい方: しやくしよ しみんねんきんか あおいろ きいろ 市役所の「市民年金課」で青色、黄色、ピンク いろ じゅうみんひょう こせき 色のところがある「住民票・戸籍・ いんかんとろうくしよめいしよ こうふ しんせいしよ かみ 印鑑登録証明書 交付申請書」という紙が あります。これのあおいろ のところをか まどぐち だ つか もくてき 窓口に出してください。使う目的によって、 じゅうみんひょう か えら 住民票⁵に書いてもらうことを選ぶことが できます。たと しゅっしん くに ざいりゅうきかん などを 書いて もらう ことができます。 じゅうみんひょう えん 住民票⁵ 1つあたり、300円がかかります。 か かた み ※書き方は ページ51 を 見て ください。</p>	<p>Cách xin Giấy chứng nhận cư trú cho cư dân Kyotanabe:</p> <p>Tại “Phòng Hưu trí và Dân sự” của Ủy ban nhân dân thành phố, có một mẫu đơn gọi là “Đơn xin cấp Giấy chứng nhận cư trú, Hộ tịch, và Đăng ký con dấu” gồm các phần màu xanh, màu vàng và màu hồng. Hãy điền vào phần màu xanh của mẫu đơn này và nộp tại quầy tiếp nhận. Tùy theo mục đích sử dụng, bạn có thể chọn các mục được hiển thị trên Giấy chứng nhận cư trú như quốc tịch hay thời hạn cư trú tại Nhật Bản. Phí cấp mỗi bản Giấy chứng nhận cư trú là 300 yên. ※ Vui lòng xem trang 51 để biết cách điền đơn.</p>

⁵ 住民票: 住所を確認することができる紙です。

⁶ 在留期間: 日本に住むことができる期間です。

<p>(4) マイナンバーカード (個人番号) について</p>	<p>(4) Mã số cá nhân (My Number)</p>
<p>マイナンバーカードは あなたの 個人番号が書いてある 証明書 です。この 番号は 1人ずつ 違います。国民健康保険⁷ や 年金⁸、税金⁹などの 手続きをする ため、個人番号を 確認 することが あります。マイナンバーカードを 申し込む ことが おすすめです。</p>	<p>Thẻ My Number là thẻ có ghi mã số cá nhân của bạn. Mỗi người có một mã số cá nhân khác nhau. Khi làm các thủ tục liên quan tới bảo hiểm y tế quốc dân, lương hưu, thuế, v.v., đôi khi cần phải có mã số cá nhân. Vì vậy, công dân nên đăng ký làm thẻ My Number.</p>
<p>マイナンバーカードの 申し込み 方法： いろいろな 申し込み 方法がある ので、下の ホームページで 確認して ください。</p> <p>マイナンバーカード について： https://www.kojinbango-card.go.jp/card/</p> <p>申し込み について： https://www.kojinbango-card.go.jp/apprec/apply/</p> <p>マイナンバーカードの 更新 方法： あなたの マイナンバーカードの 有効期限¹⁰は 在留カード と 同じ です。日本に 住む 期間が 長くなれば、在留カードの 有効期限¹⁰ までに マイナンバーカードを 新しく してください。</p>	<p>Cách đăng ký làm thẻ cứng My Number: Có nhiều cách đăng ký, vui lòng xem tại trang web dưới đây.</p> <p>Về thẻ My Number: https://www.kojinbango-card.go.jp/en/</p> <p>Về cách đăng ký: https://www.kojinbango-card.go.jp/en-kofushinse/</p> <p>Về cách gia hạn thẻ My Number : Hạn của thẻ My Number giống với hạn của thẻ ngoại kiều. Do vậy nếu thời gian lưu trú tại Nhật của bạn không quá dài, vui lòng gia hạn thẻ My Number của bạn trước thời hạn hết hạn của thẻ ngoại kiều.</p>

⁷ 国民健康保険： 国の 医療保険 (みんな から お金を 集めて、けが や 病気で 病院に 行く 人を 助ける 制度) です。

⁸ 年金： お年寄りが 仕事を 辞めた 後などに もらう お金 です。日本に 住む 20~59歳 の すべて の 人は 国籍を 問わず 参加します。

⁹ 税金： 政府に 払う お金 です。

¹⁰ 有効期限： 使えなくなる 日 です。



<p>マイナンバーカードを コンビニで ^{つか} ^{ほうほう} 使う 方法 :</p> <p>○ 印刷 ^{いんさつ} できる ところ :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● コンビニ ^{いんさつ} の 印刷機 ● アル・プラザ ^{きょうたなべ} 京田辺 ^{いんさつ} の 印刷機 <p>○ 印刷 ^{いんさつ} できる 証明書 ^{しょうめいしょ} :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 住民票 ^{じゅうみんひょう} ⁵ ● 戸籍証明書 ^{こせきしょうめいしょ} ¹¹ (日本 ^{にほん} の 国籍 ^{こくせき} を 持っている ^も 人 ^{ひと} のみ) ● 印鑑登録証明書 ^{いんかんとうろくしょうめいしょ} ¹² ● 所得・課税 ^{しょとく} (非課税 ^{かぜい} ^{ひかぜい}) 証明書 ^{しょうめいしょ} ¹³ <p>※詳しくは ページ 52 を 見て ください。</p>	<p>Cách sử dụng thẻ My Number ở cửa hàng tiện lợi:</p> <p>○ Nơi in:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Máy in ở cửa hàng tiện lợi ● Máy in ở AI Plaza Kyotanabe <p>○ Giấy chứng nhận có thể in được:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Giấy chứng nhận cư trú ● Giấy chứng nhận hộ tịch (chỉ với công dân có quốc tịch Nhật) ● Giấy chứng nhận con dấu ● Giấy chứng nhận thu nhập và thuế (miễn thuế) <p>※ Chi tiết vui lòng xem trang 52.</p>
--	---

11 戸籍証明書 ^{こせきしょうめいしょ} : 家族 ^{かぞく} の 関係 ^{かんけい} を 確認 ^{かくにん} する 証明書 ^{しょうめいしょ} です。

12 印鑑登録証明書 ^{いんかんとうろくしょうめいしょ} : あなた ^{じついん} の 実印 ^{じついん} が (市役所 ^{しやくしょ} に 認めて ^{みと} もらった ^{くるま} はんこ。車 ^{いえ} や 家 ^か を 買う ^{とき} 時 ^{とき} などに ^{つか} 使います。) どれか 書いてある ^{しやくしょ} 紙。市役所 ^{しやくしょ} で もらう ^{つか} ことができます。


13 所得税 ^{しょとくぜい} ・ 課税 ^{かぜい} (非課税 ^{ひかぜい}) 証明書 ^{しょうめいしょ} : あなた ^{はら} が 払っている ^{ぜいきん} 税金 ^{かくにん} を 確認 ^{しょうめいしょ} する 証明書 ^{しょうめいしょ} です。



2

きょうたなべし せいかつ
京田辺市での生活について

Về đời sống tại Kyotanabe

<p>(1) ごみの分け方と出す日</p>	<p>(1) Lịch vứt và cách phân loại rác</p>
<p>京田辺市には、特別なごみの分け方があります。住所によって、ごみを出す日がちがいます。気を付けて、ごみを分けて、正しい日に教えてください。ごみを出す前に下の説明をよく読んでください。</p>	<p>Thành phố Kyotanabe có cách phân loại rác đặc biệt. Tùy vào địa chỉ mà ngày đổ rác cũng sẽ khác. Hãy lưu ý phân loại và đổ rác đúng ngày. Trước khi đổ rác vui lòng đọc kĩ hướng dẫn dưới đây.</p>
<p>https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000013188.html</p> 	
<p>ことば/ Ngôn ngữ : やさしい日本語, English, 中文</p>	



<p>(2) 粗大(大きい)ごみの捨て方</p>	<p>(2) Cách vứt rác cỡ lớn</p>
<p>布団や机など、大きいごみは普通に捨てることができません。特別な方法があります。</p> <p>1. 捨てたいごみの大きさとごみの種類を確認してください。これによって、必要なお金が変わります。上のウェブサイトを確認してください。</p> <p>2. 予約を取ってください。「京田辺市環境衛生センター」に電話してください。</p> <p>電話 番号 : 0774-62-4328</p> <p>電話 できる 時間 : 月曜日 から 金曜日</p> <p>午前 8時 30 分 から 午後 5 時 15 分 まで (祝日に電話しても大丈夫です)。電話することが難しい時、オンラインの問い合わせがファックスで予約を取ってください。</p>	<p>Không thể vứt các loại rác cỡ lớn như chăn, bàn, v.v. như bình thường. Có cách vứt đặc biệt cho loại rác này.</p> <p>1. Hãy kiểm tra kích thước và loại rác mà bạn muốn vứt. Chi phí vứt sẽ thay đổi tùy theo loại rác. Vui lòng kiểm tra thông tin trên trang web phía trên.</p> <p>2. Hãy đặt lịch hẹn. Vui lòng gọi điện đến Trung tâm Vệ sinh Môi trường Thành phố Kyotanabe.</p> <p>Số điện thoại : 0774-62-4328</p> <p>Thời gian có thể gọi điện: 8:30 – 17:15 từ thứ hai đến thứ sáu (có thể gọi vào ngày lễ).</p> <p>Nếu gặp khó khăn trong việc gọi điện, bạn có thể đặt lịch hẹn online hoặc bằng fax.</p>

予約を取る時、ごみの種類と大きさを
い
言
っ
て
く
だ
さ
い。
ま
た、
住
所
を
言
っ
て
く
だ
さ
い。
予
約
を
取
っ
た
ら、
受
付
番
号
を
も
ら
い
ま
す。

3. 「粗大ごみ処理券」を買ってください。これは市
役所、コンビニ、住民センターなどで買う
ことができます。「粗大ごみ処理券」は1つ400
円です。正しい数を買ってください。例え
ば、電子レンジを捨てる時、800円が
かかりますので、「粗大ごみ処理券」を2つ
買ってください。

4. 「粗大ごみ処理券」に「受付番号」と予約の
日を書いてください。「粗大ごみ処理券」を
ごみに付けてください。

5. 予約の日の午前9時までに出して
ください。

Khi đặt lịch, vui lòng nêu rõ loại và kích cỡ của rác.
Ngoài ra, vui lòng cung cấp địa chỉ của bạn khi đặt
lịch. Sau khi đặt lịch thành công, bạn sẽ nhận được
mã số tiếp nhận.

3. Hãy mua “Phiếu xử lý rác cỡ lớn”. Bạn có thể mua
phiếu này tại tòa thị chính, cửa hàng tiện lợi, hoặc
Trung tâm cư dân. Mỗi phiếu có giá 400 yên. Hãy
mua số lượng chính xác theo loại rác bạn muốn
vứt. Ví dụ: Khi vứt lò vi sóng, phí vứt là 800 yên, vì
vậy hãy mua 2 phiếu xử lý rác cỡ lớn.

4. Trên phiếu xử lý rác cỡ lớn, hãy ghi mã số tiếp
nhận và ngày đã đặt. Sau đó, gắn phiếu này lên đồ
bạn muốn vứt.

5. Vào ngày đã đặt, hãy đặt rác ra ngoài trước 9 giờ
sáng.

オンライン 問い合わせ Tổng đài hỏi đáp online

ファックス Fax : 0774-62-2163

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/mailform/inquiry.cgi?so=84119efbc371b47cd081f2697c5d040877291eee&ref=https%3A%2F%2F>



<p>(3) 税金について</p>	<p>(3) Về thuế</p>
<p>働く¹などで収入¹のある人^{ひと}には所得税²や住民税³がかかります。土地^{とち}や家^{いえ}を持っている人^{ひと}には固定資産税⁴・都市計画税⁵がかかります。自動車⁶、軽自動車⁷、やバイク^{バイク}を持っている人^{ひと}には自動車税⁸、軽自動車税⁹がかかります。(収入¹の額^{がく}や、土地^{とち}や家^{いえ}の価格^{かかく}によっては税金^{ぜいきん}がかからない場合^{ばあい}もあります。)</p>	<p>Công dân có thu nhập từ công việc hoặc các nguồn khác sẽ phải đóng thuế thu nhập và thuế cư trú. Công dân sở hữu đất đai hoặc nhà ở sẽ phải đóng thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị. Công dân sở hữu ô tô, xe ô tô loại nhẹ hoặc xe máy sẽ phải đóng thuế xe ô tô và thuế xe ô tô loại nhẹ (tùy theo mức thu nhập hoặc giá trị của đất và nhà, có trường hợp không phải đóng thuế).</p>
<p>課税(非課税)証明書・納税証明書</p>	<p>Giấy chứng nhận thuế (miễn thuế), nộp thuế</p>
<p>あなたの収入¹や住民税³の額^{がく}がわかる証明書を「課税(非課税)証明書」といいます。あなたが払った市の税金の額とまだ払っていない税金の額^{がく}ことがわかる証明書を「納税証明書」といいます。この証明書が欲しい人は、市役所の「税務課」で申し込んでください。市役所に来ることができない場合は、郵便で申し込みすることができます。マイナンバーカード(個人番号カード)を持っている人はコンビニで「課税(非課税)」</p>	<p>"Giấy chứng nhận thuế (miễn thuế)" là giấy tờ xác nhận mức thu nhập và số tiền thuế cư trú của bạn. "Giấy chứng nhận nộp thuế" là giấy tờ xác nhận số tiền thuế cư trú bạn đã nộp và số tiền nợ thuế. Nếu bạn muốn xin các loại giấy chứng nhận này, hãy tới xin tại "Phòng Thuế" của tòa thị chính thành phố. Trường hợp không thể đến trực tiếp, bạn cũng có thể xin qua đường bưu điện. Nếu bạn có thẻ cứng My Number (thẻ mã số cá nhân), bạn có thể lấy giấy chứng nhận thu nhập và</p>

¹ 収入: 働くことなどでもらったお金です。

² 所得税: 国に払う税金です。

³ 住民税: 県や市、区に払う税金です。

⁴ 固定資産税: 家、土地などを持っている人が払う税金です。

⁵ 都市計画税: 市の公園・建物や土地を綺麗にするための税金です。

⁶ 自動車: エンジンが660ccより大きな車です。

⁷ 軽自動車: エンジンが660ccより小さな車です。

⁸ 自動車税: 自動車を持っている人が払う税金です。

⁹ 軽自動車税: 軽自動車を持っている人が払う税金です。

<p>しょうめいしょ 証明書」をとることができます。(できない ばあい 場合もあります。) と ほうほう せつめい に ※取る方法は ページ 51 の説明 と 似ています。</p>	<p>thuế cư trú tại cửa hàng tiện lợi. (Tuy nhiên, có một số trường hợp không thể thực hiện được.) ※ Cách lấy giấy chứng nhận này giống với hướng dẫn ở trang 51.</p>
<p>Cách xin cấp giấy chứng nhận thuế: ぜいきん しょうめいしょ もう こ ほうほう 税金の証明書の申し込み方法: https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000022028.html</p>  <p>にほんご ことば/ Ngôn ngữ : やさしい日本語、English</p>	
<p>し ぜいきん はら ほうほう 市の税金を払う方法について:</p>	<p>Cách kiểm tra phương thức nộp thuế:</p>
<p>じゅうみんぜい 3 はたら かいしゃ -住民税³については、あなたが働く会社などが給料からひいて払う場合と自分で払う場合があります。自分で払う場合は、払う額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。 こていしさんぜい と しけいかくぜい 4 5 がく -固定資産税⁴・都市計画税⁵については、額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。 じどうしゃぜい けいじどうしゃぜい 8 9 がく -自動車税⁸、軽自動車税⁹については、額がわかる紙と銀行やコンビニで払うことができる納付書¹⁰が郵便で届きます。 ぜいきん はら きげん かなら きげん 税金には払う期限があるので、必ず期限までに払ってください。</p>	<p>- Về thuế cư trú, có 2 cách nộp: Công ty nơi bạn làm việc sẽ trích từ tiền lương để nộp thuế hoặc bạn tự nộp. Nếu tự nộp, bạn sẽ nhận được giấy thông báo số tiền cần nộp và phiếu thanh toán qua đường bưu điện, có thể nộp tại ngân hàng hoặc cửa hàng tiện lợi. - Về thuế tài sản cố định và thuế quy hoạch đô thị: Bạn sẽ nhận được giấy thông báo số tiền cần nộp và phiếu thanh toán qua đường bưu điện, có thể nộp tại ngân hàng hoặc cửa hàng tiện lợi. - Về thuế xe ô tô và thuế xe ô tô loại nhẹ: Bạn cũng sẽ nhận được giấy thông báo số tiền cần nộp và phiếu thanh toán qua đường bưu điện, có thể dùng để nộp tại ngân hàng hoặc cửa hàng tiện lợi. Vì các loại thuế đều có thời hạn nộp, bạn cần chú ý nộp trước thời hạn quy định.</p>

<p>(4) いぬ か とき 犬を飼う時</p>	<p>(4) Nuôi cún cưng</p>
<p>いぬ とうろく 犬の登録 ➤ あたら 新しく犬を飼う場合: 市役所の環境課 とうろく で登録してください。 いくら: 3,000 円</p>	<p>Đăng ký nuôi ➤ Trường hợp mới bắt đầu nuôi: Vui lòng đến Phòng Môi trường của Tòa thị chính thành phố để đăng ký. Phí đăng ký: 3,000 yên ➤ Trường hợp đưa cún đã đăng ký ở thành phố/thị trấn khác đến Kyotanabe: Vui lòng đến Phòng Môi trường của Tòa thị chính thành phố để làm thủ tục.</p>

¹⁰ のうふしょ かね はら ねが てがみ
納付書: お金を払うことをお願いしている手紙です。

➤ ほか 市町村で登録している犬を京田辺市に連れて来る場合：市役所の環境課で手続きしてください。

いくら：0円

犬の注射¹¹

毎年1回、狂犬病¹²にならないための注射¹¹を犬にしてください。登録してください。

いくら：550円

➤ 市内の動物病院で注射¹¹をした場合：動物病院で登録できます。

➤ 市外の動物病院で注射¹¹をした場合：市役所の環境課で登録してください。「注射済証¹³」を持ってきてください。

犬が逃げたら

市役所の環境課：0774-64-1366

山城北保健所衛生室：0774-21-2912

田辺警察署：0774-63-0110

いずれかに電話し、登録番号や犬がどうやって逃げたのかを伝えてください。

犬が死んだら

市役所の環境課に「犬の死亡届」を出してください。死んだ犬の身体の扱いについて、動物霊園¹⁴か甘南備園¹⁵に連絡してください。

Lệ phí: Miễn phí (0 yên)

Tiêm phòng cho cún

Mỗi năm một lần, hãy đăng ký tiêm phòng để cún không mắc bệnh dại.

Chi phí: 550 yên

➤ Trường hợp tiêm tại bệnh viện thú y trong thành phố: Bạn có thể đăng ký tiêm phòng ngay tại bệnh viện thú y.

➤ Trường hợp tiêm tại bệnh viện thú y ngoài thành phố: Hãy đến Phòng Môi trường của tòa thị chính thành phố để đăng ký. Vui lòng mang theo Giấy chứng nhận đã tiêm phòng.

Nếu cún chạy mất

Hãy gọi điện đến một trong các nơi sau và thông báo mã số đăng ký, nêu rõ cách cún bỏ chạy:

➤ Phòng Môi trường – Tòa thị chính thành phố: 0774-64-1366

➤ Phòng Vệ sinh – Trung tâm Y tế Yamashiro Kita: 0774-21-2912

➤ Đồn cảnh sát Tanabe: 0774-63-0110

Nếu cún qua đời

Hãy nộp “Tờ khai tử vong” tại Phòng Môi trường – Tòa thị chính thành phố. Về việc xử lý thi thể của cún, vui lòng liên hệ với Nghĩa trang thú cưng hoặc Kannanbi-en.

¹¹ 注射：病気に かからないため、身体に 打つ薬 です。

¹² 狂犬病：犬に 噛まれて かかる 病気 です。

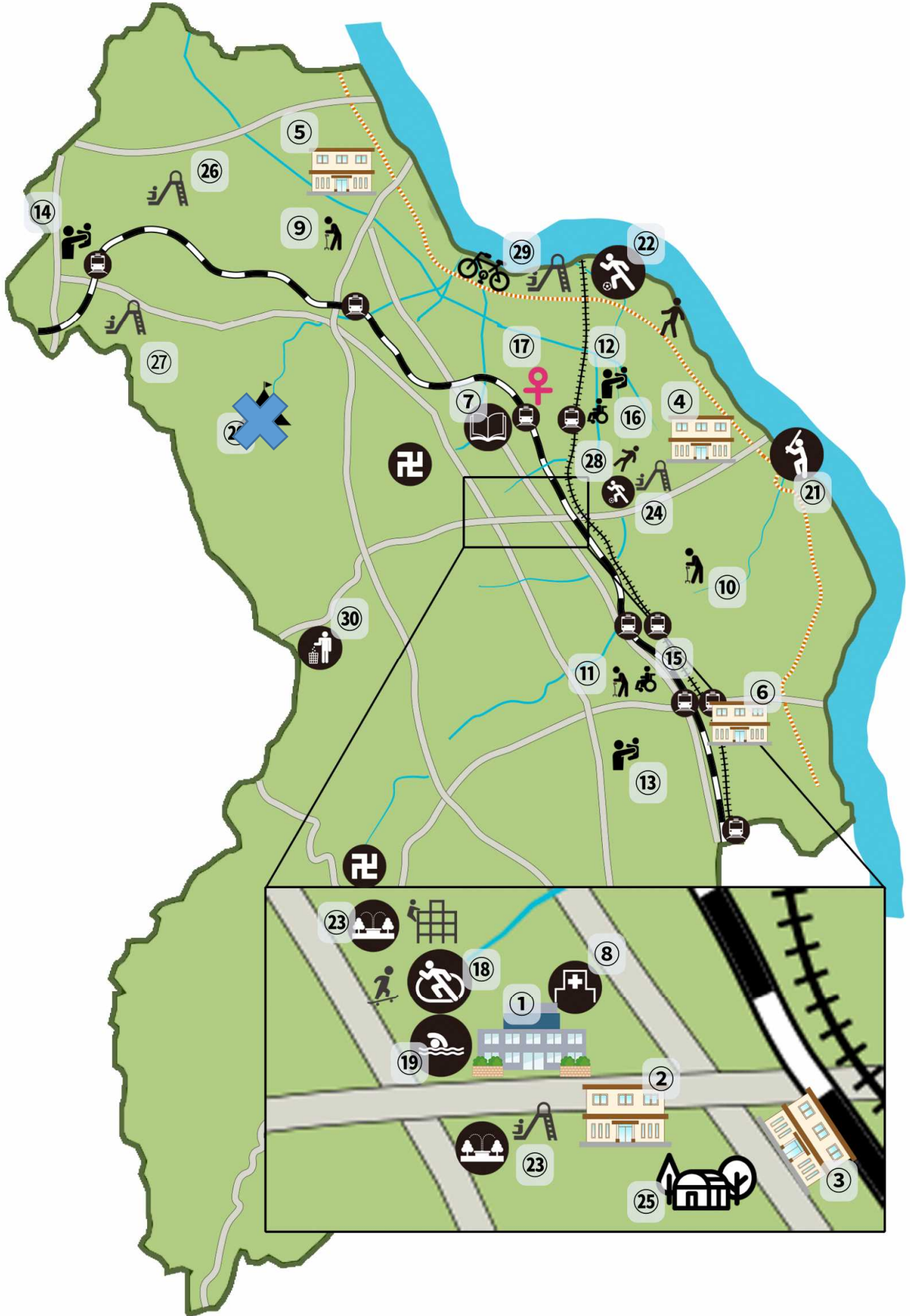
¹³ 注射済証：狂犬病を 防ぐ 注射(病気に かからないための薬)を 犬にした ことを 確認できる 紙 です。

¹⁴ 動物霊園：動物の 墓がある ところ です。

¹⁵ 甘南備園：京田辺市の ゴミを 処理している 場所 です。

し しせつ (5) 市の施設

(5) Cơ sở vật chất của thành phố



	Tên ところ なまえ 所の名前	Địa chỉ じゅうしょ 住所	Chức năng できる こと
①	Tòa thị chính Kyotanabe きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所	80 Tanabe たなべ 田辺 80	Có thể trao đổi và làm các thủ tục hành chính liên quan đến Thành phố Kyotanabe. きょうたなべし かん てつづ そうだん 京田辺市に関する手続きや相談することなどができるところです。
②	Nhà văn hóa trung tâm Kyotanabe きょうたなべしりつちゅうおうこうみんかん 京田辺市立中央公民館	214 Tanabe-Maruyama たなべまるやま 田辺丸山214	Có thể thuê các phòng như phòng họp hoặc phòng bếp để tổ chức hoạt động hoặc sự kiện. Các câu lạc bộ tại thành phố Kyōtanabe có thể tập trung và sinh hoạt tại đây. かっどう へや かいぎしつ 活動やイベントのため、部屋（会議室） や調理室などを借りることができます。 きょうたなべし 京田辺市のクラブやサークルは ここで集合することができる しゅうごう ところです。
③	Trung tâm phúc lợi xã hội Kyotanabe きょうたなべしりつしゃかいふくし 京田辺市立社会福祉センター	5-8 Koudo-Inubuse こうどいぬぶせ 興戸犬伏5-8	
④	Trung tâm cư dân khu vực trung tâm Kyotanabe きょうたなべしりつちゅうぶじゅうみん 京田辺市立中部住民センター	22-2 Kusauchi-Midoro くさうちみどろ 草内美泥22-2	
⑤	Trung tâm cư dân khu vực phía Bắc Kyotanabe きょうたなべしりつほくぶじゅうみん 京田辺市立北部住民センター	1-1 Ōsumi-Uchiyama おおすみうちやま 大住内山1-1	
⑥	Trung tâm cư dân khu vực phía Nam Kyotanabe きょうたなべしりつなんぶ 京田辺市立南部まちづくりセンター	7-4, 4-chome, Miyamaki-Chūou みやまきちゅうおう ちやうめ 三山木中央4丁目7-4	
⑦	Thư viện Trung ương Kyotanabe きょうたなべしりつちゅうおうとしよかん 京田辺市立中央図書館	40 Tanabe-Tsuji たなべつじ 田辺辻40	Có thể mượn sách tại đây. ほん か 本などを借りることができる ところ です。
⑧	Phòng khám cấp cứu ngày nghỉ Thành phố Kyōtanabe きょうたなべしきゅうじつおきゅうしんりょうじよ 京田辺市休日応急診療所	78 Tanabe たなべ 田辺78	Có thể khám bệnh vào chủ nhật hoặc ngày lễ tại đây. にちようび しゆくじつ いしや み 日曜日や祝日に医者に診てもらう こと ができる ところ です。
⑨	Trung tâm phúc lợi người cao tuổi Hojoen ろうじんふくし ほうしやうえん 老人福祉センター宝生苑	7 Ōsumi-Uchiyama おおすみうちやま 大住内山7	Người cao tuổi có thể sinh hoạt tại đây. としよ あつ お年寄りが集まる こと が でき る と こ ろ で す。
⑩	Trung tâm phúc lợi người cao tuổi Tokiwaen ろうじんふくし ときわえん 老人福祉センター常盤苑	6 Kusauchi-Gonotsubo くさうち ごのつぼ 草内五ノ坪6	
⑪	Nhà nghỉ dưỡng dành cho người cao tuổi Miyamaki みやまきろうじん いえ 三山木老人いこいの家	6-1 Miyamaki-Tanigaito みやまきたにがいと 三山木谷垣内6-1	
⑫	Trung tâm hỗ trợ chăm trẻ Kawara Nơi giữ trẻ (Quảng trường Ohisama) ちいきこそだてしえん かわはらほいくしよ 地域子育て支援センター河原保育所 (おひさま広場)	69 Kawara-kamiya かわらかみや 河原神谷69	Có thể trao đổi về việc nuôi dạy trẻ hoặc gửi trẻ tạm thời tại đây. こ そだ そうだん 子どもを育てることについて相談したり いちじてき こ あず 一時的に子どもを預けたり こと が でき る と こ ろ で す。
⑬	Trung tâm hỗ trợ chăm trẻ Miyamaki Nơi giữ trẻ (Quảng trường Ohaiyo) ちいきこそだてしえん みやまきほいくしよ 地域子育て支援センター三山木保育所 (おはよう広場)	4-1, 5-chome, Miyamaki-Chūou みやまき ちゅうおう ちやうめ 三山木中央5丁目4-1	
⑭	Trung tâm hỗ trợ chăm trẻ Matsui Yamate Nơi giữ trẻ (Quảng trường Haguhagu) ちいきこそだてしえん まついやまて 地域子育て支援センター松井山手 (はぐはぐルーム)	2-3 Yamate-chuo Branch Matsuiyamate, 2 nd floor やまてちゅうおう 山手中央3-2 ブランチ まついやまて かい 松井山手2階	

⑮	Trung tâm hỗ trợ đời sống trẻ khuyết tật 障がい児生活支援センター しょうがいじせいかつしえん	5-8, 6-chome, Miyamaki Chūou みやまきちゅうおう ちょうめ 三山木中央6丁目5-8	Gia đình có trẻ khuyết tật có thể trao đổi tại đây. しょうがいのある子どもがいる親は 相談することができる ところ です。
⑯	Trung tâm hỗ trợ đời sống người khuyết tật 「Furatto」 障害者生活支援センター 「ふらっと」 しょうがいしやせいかつしえん	2F, Fukumi Building, 10-23 Kawara-Shokuda かわらしょくでん ふくみ 河原食田10-23、福味ビル2階	Người khuyết tật có thể trao đổi tại đây. しょうがいのある人は相談することができる ところ です。
⑰	Phòng giao lưu phụ nữ 「Poketto」 女性交流支援ルーム「ポケット」 じょせいこうりゅうしえん	2F, Kyotanabe AI Plaza Department Store, 2-1, 5-Chome, Tanabe Chūou たなべちゅうおう ちょうめ 田辺中央5丁目2-1 アル・プラザ京田辺2階	Công dân nữ có thể trao đổi tại đây. 女性は相談することができる ところ です。
⑱	Nhà thể chất Trung ương Kyotanabe 田辺中央体育館 たなべちゅうおうたいいくかん	19 Tanabe-Maruyama たなべまるやま 田辺丸山19	Có thể vận động, chơi thể thao tại đây. うんどう 運動やスポーツができる ところ です。
⑲	Bể bơi công viên Kyotanabe 田辺公園プール たなべこうえん	8 Tanabe-Maruyama たなべまるやま 田辺丸山8	Có thể bơi tại đây. およ 泳ぐことができる ところ です。
⑳	Công viên vận động Kusauchi Kizugawa 草内木津川運動公園 くさうち きづがわうんどうこうえん	Kusauchi-Tojima くさうちとしまちない	Công viên có thể chơi thể thao (có thu phí).
㉑	Công viên vận động Tanabe Kizugawa 田辺木津川運動公園 たなべ きづがわうんどうこうえん	Tanabe-Tojima たなべとしまちない	Sports can be done in the square. (Money is required)
㉒	Công viên Tanabe 田辺公園 たなべこうえん	19 Tanabe-Maruyama たなべまるやま 田辺丸山19	Công viên trang bị dụng cụ vui chơi và có thể chơi thể thao.
㉓	Công viên Bokagawa 防賀川公園 ぼうかがわこうえん	Koudo- Jūsou, こうどじゅうそう 興戸十曾	Sports can be done in the square or playground in the park.
㉔	Công viên Close Kyotanabe (Tanakuro) 京田辺クロスパーク (タナクロ)	Koudo-Kitahokotate こうきたほこたて 興戸北鉢立	Công viên có bãi cỏ, bãi cát, nhà kính. しばふ すなば こうえん 芝生、砂場、グリーンハウスがある 公園 です。
㉕	Công viên Fuwafuwa ふわふわ公園 ふうふうこうえん	1 Chōme, Yamate Minami やまてみなみ ちょうめ 山手南1丁目	Công viên trang bị dụng cụ vui chơi.
㉖	Công viên Suwagahara 諏訪ヶ原公園 すわがはらこうえん	1 Chōme, Yamate-Higashi やまてひがし ちょうめ 山手東1丁目	遊具がある 広場 です。
㉗	Con đường xanh Bokagawa 防賀川緑道 ぼうかがわ りょくち	Con đường đi bộ nằm bên cạnh sông Bokagawa. Có hoa anh đào. ぼうかがわ よこ ある 歩く ことができる みち さくら 防賀川の横にある 歩く ことができる 道 です。 桜 があります。	
㉘	Khu vực cây xanh Tanabe Kizugawa 田辺木津川つつみ緑地 たなべ きづがわ りょくち	Có thể đi xe đạp hoặc đi bộ trên con đường nằm bên cạnh sông Kizugawa. きづがわ よこ じてんしゃ の ある 木津川の横にある 自転車に 乗ったり 歩いたり することができる みち 道 です。	
㉙	Trung tâm Vệ sinh Môi trường Kannabi-en 環境衛生センター 甘南備園 かんきょうえいせい かん なび えん	58 Tanabebokedani たなべ だに 田辺ボケ谷58	Nơi thu và vứt rác, vứt xác động vật hoặc các thiết bị điện gia dụng. あつ す し どうぶつ ごみを 集める ・ 捨てる、 死んだ 動物 や かでん す 家電を 捨てる ことができます。

3

さいがい とき じゅんび
災害¹の時の準備

Chuẩn bị cho thiên tai

(1) さいがい きけんど
災害¹の危険度

Mức độ nguy hiểm của thiên tai

Cảnh báo cấp けいかい レベル (危険度) 警戒 レベル (危険度)	Việc cần làm するべきこと
Đảm bảo an toàn khẩn cấp 5 きんきゅうあんぜんかくほ 緊急安全確保	Thiên tai đang xảy ra. Tình hình rất nguy hiểm. Tất cả mọi người hãy sơ tán ngay lập tức. Có nguy cơ đe dọa đến tính mạng. Hãy bảo vệ tính mạng của bạn. さいがい お 起きています。あが 危ないです。ぜんいん に 逃げて ください。いのち きけん があります。いのち まも 命を守って ください。
Lệnh sơ tán bắt buộc 4 ひなんしじ 避難指示	Tất cả mọi người hãy sơ tán ngay lập tức. Hãy sơ tán đến điểm sơ tán hoặc nơi an toàn gần nhất. Nếu không có nơi nào để sơ tán, hãy ở bên trong tòa nhà để đảm bảo an toàn. ぜんいん に ひなんじょ あんぜん に 逃げて ください。避難所 ² や 安全な ところへ 逃げて ください。逃げる ところがない ときは たてももの なか に いて ください。
Lệnh sơ tán dành cho người cao tuổi và đối tượng cần hỗ trợ 3 こうれいしゃとうひなん 高齢者等避難	Những người khỏe mạnh, hãy chuẩn bị để sơ tán. Những người sau đây cần sơ tán ngay lập tức: Người cao tuổi, người gặp khó khăn trong việc di chuyển, phụ nữ đang mang thai. Hãy sơ tán đến nơi an toàn, chẳng hạn như nơi trú ẩn/lánh nạn hoặc các địa điểm an toàn khác. げんき ひと に じゅんび 元気な 人は 逃げる 準備を して ください。つぎ ひと に 逃げて ください： とし からだ じゆう うご ひと なか あか ちゃんがいる ひと お年より、体が自由に動かない人、お腹に赤ちゃんがいる人。 ひなんじょ ほか あんぜん に 避難所 ² や 他 の 安全な ところへ 逃げて ください。
Cảnh báo mưa lớn, lũ lụt và triều cường 2 おおあめ こうずい たかしおちゅういほう 大雨・洪水・高潮注意報	Hãy chuẩn bị sơ tán và xác nhận nơi bạn sẽ sơ tán. に じゅんび 逃げる 準備を して ください。に 逃げる ところを かくにん 確認して ください。
Thông tin cảnh báo sớm 1 そうきちゅういじょうほう 早期注意情報	Hãy thường xuyên kiểm tra thông tin về thiên tai. さいがい じょうほう かくにん 災害の 情報を よく 確認して ください。

1 さいがい じしん たいふう おおあめ あが
 災害：地震、台風、大雨などの危ないことが起こることです。

2 ひなんじょ ひなんばしょ さいがい とき に あんぜん
 避難所・避難場所：災害¹の時に逃げる ことができる 安全な ところ です。



<p>(2) 京田辺市の避難所² など</p>	<p>(2) Nơi trú ẩn ở Thành phố Kyotanabe</p>
<p>➤ 指定緊急避難場所² : 災害¹が起きている または 起こる かもしれない 時に 逃げる ことができます ところです。 京田辺市 は 学校 の 運動場 です。</p> <p>➤ 指定避難所² : 災害¹や 自分に 危険が なくなる まで 逃げる こと が できる ところ です。 家に 戻る ことができな い 時は、ここで 生活する ことができます。 京 田辺市は 学校 の 体育館 と 建物 です。</p> <p>➤ 一時避難所² : 災害¹が 起きている 時 逃げる ことができ ところ です。 ここでは 少し の 時間 とどまる ことができ ます。 京田辺市は 住民センター です。</p>	<p>➤ Địa điểm sơ tán khẩn cấp được chỉ định: Đây là nơi bạn có thể sơ tán khi thiên tai đang xảy ra hoặc có khả năng xảy ra. Tại thành phố Kyotanabe, địa điểm sơ tán là sân thể dục của các trường học.</p> <p>➤ Nơi trú ẩn được chỉ định: Đây là nơi bạn có thể sơ tán khi thiên tai xảy ra hoặc khi vẫn còn nguy hiểm. Nếu chưa thể trở về nhà, bạn có thể sinh hoạt tạm thời tại đây. Tại thành phố Kyotanabe, các địa điểm sơ tán là nhà thể chất và các tòa nhà trong trường học.</p> <p>➤ Nơi trú ẩn tạm thời: Đây là nơi bạn có thể sơ tán khi thiên tai đang xảy ra. Bạn có thể tạm trú trong thời gian ngắn tại đây. Tại thành phố Kyotanabe, địa điểm sơ tán là Trung tâm cộng đồng dành cho cư dân.</p>

<p>さいがい とき に 災害¹の時に 逃げる ことができます ところ</p> <p>Nơi có thể sơ tán khi xảy ra thiên tai</p>	<p>きょうたなべし 京田辺市のハザードマップ</p> <p>Bản đồ nguy cơ thiên tai Kyotanabe</p>
<p>https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017002.html</p> 	<p>https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000017270.html</p> 
<p>ことば/ Ngôn ngữ: やさしい日本語, English</p>	<p>ことば/ Ngôn ngữ: やさしい日本語, English, tiếng Việt, 中文, 한국어</p>

さいがい 災害 ¹ Thiên tai	じしん 地震 Động đất		みず かぜ 水 や 風 の 災害 ¹ Thiên tai do nước và gió	
ひなんじょ 避難所 ² Nơi trú ẩn	いちじ 一時 Tạm thời	してい 指定 Chỉ định	いちじ 一時 Tạm thời	してい 指定 Chỉ định
わたし 私の 避難所 ² :				
Nơi trú ẩn của tôi:				

(3) さいがい
災害¹ についての ウェブサイト・
アプリ

(3) Trang web, ứng dụng khi thiên tai

Thẻ trợ giúp thiên tai Thành phố Kyotanabe

きょうたなべしさいがい じ
京 田辺市災害¹時ヘルプカード

<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/cmsfiles/contents/000015/15409/kyotanabehelpcard.pdf>

ことば/ Ngôn ngữ:

やさしい日本語、English, tiếng Việt



Sách Hướng dẫn về Phòng chống Thiên tai của Trung tâm Quốc tế Tỉnh Kyoto

きょうとふこくさい ぼうさい
京都府国際センターの防災ガイドブック :

<https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html>

ことば/ Ngôn ngữ:

やさしい日本語、中文、
한국어、
Português、
Bahasa Indonesia、
Taqaloq、Español、tiếng
việt、ภาษาไทย、Español



https://drive.google.com/file/d/1R-2DuKZvoLcgoLtiAY7INE6s_z0IDSbk/view

Tiếng Việt:



Thông tin Khí tượng Phòng chống Thiên tai Đa ngôn ngữ từ Cơ quan Khí tượng Nhật Bản

きしようちょうたげんごぼうさいきしようちょうぼう
気象庁多言語防災気象情報:

<https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>

ことば/ Ngôn ngữ:

日本語、中文（简体字・繁体字）、
한국어、Español、
Português、Bahasa Indonesia、
English、Tagalog、ภาษาไทย、नेपाली、
ភាសាខ្មែរ、မြန်မာစာစကား、МОНГОЛ



<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=vn>

Tiếng Việt:



Thông tin về thiên tai và Corona bằng tiếng nước ngoài:

がいこく さいがい
NHK 外国のことばによる災害・コロナの
じょうほう
情報:

https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/index.html

ことば/ Ngôn ngữ: やさしい日本語、English、العربية、

Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、
Español、tiếng việt、မြန်မာစာစကား、हिन्दी、
فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、
Português、ภาษาไทย、Türkçe、українська



Ứng dụng được giám sát bởi Cơ quan

Du lịch Nhật Bản 「Safety Tips」

かんこうちょうかんしゅう

観光庁監修アプリ 「Safety Tips」

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>

Android:



<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>

iphone:



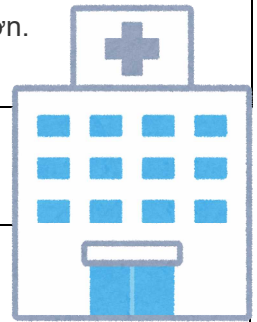
ことば/ Ngôn ngữ: English、中文（简体字・繁体字）、한국어、
日本語、Español、Português、tiếng việt、ภาษาไทย、Bahasa
Indonesia、Tagalog、नेपाली

4

びょういん びょうき
病院・病気・けが

Bệnh viện, ốm (bệnh), bị thương

<p>(1) 病院・クリニックなどについて</p>	<p>(1) Về bệnh viện và phòng khám</p>
<p>いしや み とき ただ 医者に診てもらいたい時は、正しい びょういん い 病院・クリニックなどに行ってください。 からだ ぜんぶ びょうき クリニックでは体の全部の病気・けがを み かぜ かる 診ることができません。風邪や軽いけがを とき い おも した時は、クリニックに行ってください。重い びょうき とき おお びょういん い 病気やけがをした時は大きな病院に行っ てください。</p>	<p>Khi bạn muốn được bác sĩ khám bệnh, hãy đến bệnh viện hoặc phòng khám phù hợp. Phòng khám không thể khám và điều trị mọi loại bệnh hoặc chấn thương. Nếu bạn bị cảm cúm hoặc chấn thương nhẹ, hãy đến phòng khám. Nếu bạn bị bệnh nặng hoặc chấn thương nghiêm trọng, hãy đến bệnh viện lớn.</p>



(2) どんな病院ですか？
Cần khám khoa nào?

<p>ないか 内科 Khoa Nội</p>	<p>からだ なか びょうき なお かぜ なか いた 体の中にある病気を直します (風邪・お腹の痛みなど) Chữa các bệnh bên trong cơ thể (Ví dụ: cảm cúm, đau bụng, v.v.)</p>
<p>げか 外科 Khoa Ngoại</p>	<p>びょうき なお しゅじゅつ 病気やけがを治す、手術します。 Điều trị bệnh và chấn thương, thực hiện phẫu thuật.</p>
<p>しょうにか 小児科 Khoa Nhi</p>	<p>あか こ びょうき なお 赤ちゃんや子どもの病気を治します。 Điều trị bệnh cho trẻ sơ sinh và trẻ nhỏ.</p>
<p>せいけいげか 整形外科 Khoa Chấn thương chỉnh hình</p>	<p>ほね きんにく なお 骨、筋肉などを治します。 Điều trị các vấn đề về xương và cơ bắp.</p>
<p>しか 歯科 Khoa Nha</p>	<p>は なお 歯を治します。 Điều trị bệnh răng miệng.</p>
<p>がんか 眼科 Khoa Mắt</p>	<p>め びょうき なお 目の病気を治します。 Điều trị bệnh về mắt.</p>
<p>さんふじんか 産婦人科 Sản phụ khoa</p>	<p>おんな ひと びょうき なお あか う 女の人になる病気を治します。赤ちゃんを産みます。 Điều trị các bệnh phụ khoa, hỗ trợ sinh con.</p>
<p>じびか 耳鼻科 Khoa Tai Mũi Họng</p>	<p>みみ はな びょうき なお 耳や鼻の病気を治します。 Điều trị các bệnh tai và mũi.</p>

(3) 京田辺市にある外国語ができる病院など
 Bệnh viện hỗ trợ tiếng nước ngoài

なまえ Tên	話すことができる Ngôn ngữ	住所 Địa điểm	でんわ 電話 Điện thoại
きょうとたなべちゅうおうびょういん 京都田辺中央病院 Bệnh viện Trung ương Thành phố Kyotanabe	https://pocketalk.jp/device/spec/language_list 	たなべちゅうおう 田辺中央 6-1-6 6-1-6 Tanabechuo	0774-63-1111
かわひがしせいけいけい 川東整形外科 Phòng khám chỉnh hình Kawahigashi	English・日本語	たきぎちややまえ 薪茶屋前31 31 Takigi Chayamae	0774-64-7211
よしだこどもクリニック Phòng khám Nhi Yoshida	English・日本語	みやまきちゅうおう 三山木中央 1-9-3 1-9-3 Miyamaki-Chuo Isle Miyamaki Square tầng 1	0774-66-5707

京田辺市「休日応急診療所」

日曜日、祝日に病気になるたら、行くことができる病院です。内科¹と小児科²で診てもらえることができます。場所は市役所の東側にある「保健センター」の中です。電話で予約をすることができます。この病院へ行く時は健康保険証が必要です。

※お医者さんは家には来ません

※保健センターの駐車場がいっぱいになった時、市役所の駐車場を使うことができます。

場所：京田辺市田辺78(京田辺市保健センター)
 時間：日曜日・祝日・振替休日・年末年始(12月31日から1月3日まで)
 午前8時30分から午後2時30分
 電話：0774-63-2662

Phòng khám ngoài giờ ở Kyotanabe

Đây là bệnh viện bạn có thể đến khi bị bệnh/ốm vào Chủ nhật hoặc ngày lễ. Có thể khám nội khoa và nhi khoa ở đây. Địa điểm là bên trong Trung tâm Y tế nằm ở phía Đông của Tòa thị chính. Bạn có thể đặt lịch khám qua điện thoại. Khi đến khám, cần mang theo thẻ bảo hiểm y tế.

※ Bác sĩ không tới khám tận nhà

※ Nếu bãi đỗ xe của Trung tâm Y tế hết chỗ, có thể đỗ xe ở bãi đỗ của tòa thị chính.

Địa điểm : 78 Tanabe, Kyotanabe

Thời gian: 8:30 – 14:30 các ngày chủ nhật, ngày lễ, ngày nghỉ bù của ngày lễ, tết (từ ngày 31 tháng 12 tới ngày 3 tháng 1)

Điện thoại: 0774-63-2662

¹ 内科：体の中の病気を(かせなど)を治す病院です。

² 小児科：こどもの病気を治す病院です。

(4) 京田辺市民が安く受けることができる検(健)診など

京田辺市で住んでいる人は病院でする手続きの一部を安く受けることができます。安く受けることができる手続きは年齢などによって変わります。医者に診てもらう前に市役所まで申し込みが必要な手続きもあります。毎年変わる場合がありますので、市のホームページや広報誌を確認するか市役所の健康推進課に聞いてください。安く受けることができる健診(受けることができない場合もあります):

- 子宮頸がん³
- 乳がん⁴
- 胃がん⁵ (胃カメラ・バリウム)
- 大腸がん⁶
- 肺がん
- 前立腺がん⁷
- 骨粗しょう症⁸
- 年齢によって決めた健康診断
- 肝炎ウイルス⁹
- 歯周病¹⁰

※市民税を払わなくていい人や生活保護¹¹を受けている人などは、安くなった健診の中でいくつかを無料で受けることができる場合があります。健康推進課に聞いてください。



(4) Khám sức khỏe giá rẻ cho công dân Thành phố Kyotanabe


Người dân đang sinh sống tại thành phố Kyotanabe có thể nhận được hỗ trợ giảm chi phí cho một số thủ tục y tế tại bệnh viện. Các thủ tục được giảm chi phí sẽ thay đổi tùy theo độ tuổi và điều kiện cá nhân. Có những thủ tục cần đăng ký trước tại tòa thị chính trước khi đi khám bác sĩ. Vì nội dung hỗ trợ có thể thay đổi hàng năm, bạn vui lòng kiểm tra trang web chính thức của thành phố, theo dõi tạp chí thông tin công cộng hoặc hỏi trực tiếp Phòng Thúc đẩy Sức khỏe tại tòa thị chính. Các loại xét nghiệm có thể được hưởng chi phí hỗ trợ (cũng có trường hợp không được hưởng mức chi phí hỗ trợ):


- Ung thư cổ tử cung
- Ung thư vú
- Ung thư dạ dày (nội soi dạ dày có cản quang)
- Ung thư đại tràng
- Ung thư phổi
- Ung thư tuyến tiền liệt
- Loãng xương
- Khám sức khỏe theo độ tuổi
- Virus viêm gan
- Bệnh nha chu

※ Công dân không phải đóng thuế thị dân hoặc đang nhận trợ cấp xã hội có thể được miễn phí một số mục khám sức khỏe trong danh mục đã được hưởng mức phí hỗ trợ. Vui lòng liên hệ Phòng Thúc đẩy Sức khỏe tại tòa thị chính để biết thêm chi tiết.

³ 子宮頸がん: 女性が子どもを産むための内臓のがんです。

⁴ 乳がん: 胸のがんです。

<p>(5) 京都府の医療ガイドブック</p>	<p>(5) Hướng dẫn của Tỉnh Kyoto cho người nước ngoài</p>
<p>https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html</p> 	
<p>病院でよく使うことばを調べるができます。お医者さんに診てもらう時に使うことができます。</p>	<p>Bạn có thể tra cứu các từ thường dùng tại bệnh viện. Những từ này có thể sử dụng khi đi khám bác sĩ.</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ: やさしい日本語、English、中文、한국、Português、Español、français、tiếng Việt、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、العربية</p>	

<p>(6) 健康医療ネット (ナビイ)</p>	<p>(6) Mạng lưới Y tế</p>
<p>https://www.iryuu.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize</p> 	
<p>近くにある病院や薬局¹²を見つけることができます。外国語で診てもらうことができます。病院の住所や連絡先を調べることができます。</p>	<p>Bạn có thể tìm bệnh viện và nhà thuốc gần nơi mình ở. Bạn có thể tra cứu địa chỉ và thông tin liên hệ của các bệnh viện có hỗ trợ khám bằng tiếng nước ngoài.</p>
<p>ことば/Ngôn ngữ: : 日本語、English、中文、한국어</p>	

5 胃がん： お腹の がん です。

6 大腸がん： お腹に つながる 一番 長い 内臓 の がん です。

7 前立腺がん： 男 の 内臓 の がん です。

8 骨粗しょう症： 骨が 弱く なる 病氣 です。

9 肝炎ウィルス： 肝臓が 腫れる 病氣 です。

10 歯周病： 歯 の 周り の 歯茎 の 病氣 です。

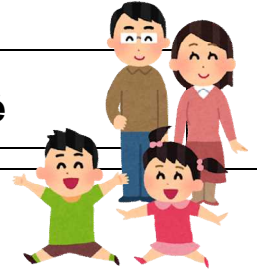
11 生活保護： お金がないので、政府に 家賃 や 食べ物を 買う ための お金 などを もらう 制度 です。

12 薬局： くすりを 買う ことができる 場所 です。

5

こどもを育てること

Về nuôi dạy trẻ



はじめに：

京田辺市で子どもを育てる人、
妊娠¹している人は助けてもらうことができます。
申し込みや詳しいことを知りたい人は
市役所の「子育て支援課」で聞くことができます。

京田辺市役所 子育て支援課

場所：京田辺市役所 1階

電話：0774-64-1376・0774-64-1377

Giới thiệu:

Công dân nuôi con nhỏ hoặc đang mang thai tại thành phố Kyotanabe có thể nhận được sự hỗ trợ từ chính quyền địa phương. Nếu bạn muốn đăng ký hoặc tìm hiểu thông tin chi tiết, hãy đến Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em tại tòa thị chính để được tư vấn.

Địa điểm: Tầng 1 Tòa thị chính Kyotanabe

Điện thoại : 0774-64-1376 ・ 0774-64-1377

(1) 妊娠¹したら

妊娠¹したら、京田辺市役所の「子育て支援課」にできるだけ早く伝えてください。
妊娠¹している人はまず、「妊娠届出書²」という紙を書いてください。「妊娠届出書²」は市役所や市のホームページでもらうことができます。書いた紙と本人を確認することができます。もの（在留カードなど）を市役所の「子育て支援課」に持って来てください。
妊娠¹している人は「妊娠届出書」を市役所に出すと、「母子健康手帳(母子手帳)³」という大事な本をもらいます。その時、市役所の職員からいろいろな手続きや助けることについて説明します。

(1) Nếu mang thai

Khi mang thai, hãy tới khai báo với Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em ở Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe sớm nhất có thể. Mẹ bầu trước tiên cần khai “Tờ khai báo mang thai”. Có thể khai tại tòa thị chính hoặc in trên trang web của thành phố. Vui lòng mang tờ khai và giấy tờ nhân thân (VD: Thẻ ngoại kiều) đến Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em. Sau khi mẹ bầu nộp “Tờ khai báo mang thai” sẽ nhận được một cuốn sổ quan trọng gọi là “Sổ Mẹ và bé”. Nhân viên tòa thị chính sẽ giải thích về các thủ tục và các hình thức hỗ trợ.



¹ 妊娠：お腹に赤ちゃんがいることです。

² 妊娠届出書：妊娠のことを報告する紙です。

³ 母子健康手帳(母子手帳)：母と赤ちゃんの健康について書くことができる本です。

<p>(2) 妊娠¹の時の健康診断</p>	<p>(2) Khám sức khỏe thai sản</p>
<p>妊娠¹している人または赤ちゃんが生まれました。人は体の検査を受けることができます。検査の回数は決まっています。</p> <p>母子手帳²をもらう時に、「妊産婦健康診査受診券綴³」(受診券)⁴をもらいます。</p> <p>受診券³に書いてある検査は、京田辺市⁵が病院や助産所⁵にお金を払うので、少⁶のお金で診てもらうことができます。京都府・大阪府⁷の医師会⁶に入っていない病院や京都府⁸の助産師会⁷に入っていない助産所で妊娠のために医者に診てもらう場合は、病院や助産所にお金を払ってから、後⁹で京田辺市⁵からお金を少⁶もらうことができます。</p>	<p>Mẹ bầu và mẹ bỉm sẽ được khám sức khỏe định kỳ theo quy định. Khi nhận Sổ Mẹ và Bé, bạn sẽ đồng thời được phát “Phiếu khám sức khỏe cho phụ nữ mang thai và sau sinh”.</p> <p>Các lần khám được ghi trên phiếu khám sẽ do thành phố Kyotanabe chi trả cho bệnh viện hoặc nhà hộ sinh, vì vậy bạn chỉ cần trả một phần nhỏ chi phí y tế. Nếu mẹ bầu đi khám thai tại bệnh viện không thuộc Hiệp hội Bác sĩ của Tỉnh Kyoto hoặc Osaka, hoặc tại nhà hộ sinh không thuộc Hội Hộ sinh Tỉnh Kyoto, thì bạn sẽ cần tự trả tiền khám trước, sau đó có thể nhận lại một phần chi phí từ thành phố Kyotanabe.</p> 

<p>(3) 赤ちゃんが生まれたら</p>	<p>(3) Nếu sinh em bé</p>
<p>赤ちゃんが生まれたら、14日以内に、市役所に知らせてください。そして、14日以内に「国保医療課」で「国民健康保険」申し込んでください。(社会保険を持っている人はこの手続きはいらないです。)</p> <p>必要なもの：</p>	<p>Sau khi sinh em bé, trong vòng 14 ngày, hãy thông báo cho tòa thị chính. Và trong vòng 14 ngày này, vui lòng đăng ký vào Bảo hiểm y tế quốc dân tại Phòng Bảo hiểm Y tế Quốc dân. (Công dân tham gia bảo hiểm xã hội KHÔNG CẦN làm thủ tục này.)</p> <p>Giấy tờ cần thiết:</p>

⁴ 妊産婦健康診査受診券綴 (受診券)：妊娠している人が医者に診てもらう時に病院に出す紙をまとめたものです。

⁵ 助産所：赤ちゃんを産むための特別な病院です。

⁶ 医師会：府や県に認められている医者の会です。

⁷ 助産師会：府や県に認められている、赤ちゃんを産むことを助ける人の会です。

- 「出産届」(病院でもらう「赤ちゃんが生まれた」という紙)
 - 妊娠している時に、市役所からもらった「母子手帳³」
 - 朱肉を使う印鑑
 - 銀行の情報が書いているもの(銀行の通帳など)
 - 健康保険証⁸
 - マイナンバー(個人番号)を確認できるもの
 - 本人を確認することができるもの(マイナンバーカード、在留カードなど)
- 上のものを持って、市役所の「市民年金課」で赤ちゃんが生まれたことを知らせてください。その後、「子育て支援課」に行き、情報をもらってください。



- Tờ khai sinh (giấy chứng nhận “em bé đã được sinh ra” do bệnh viện cấp)
- Sổ Mẹ và Bé đã nhận từ tòa thị chính khi mang thai
- Con dấu dùng với mực đỏ (inkan)
- Giấy tờ có ghi thông tin tài khoản ngân hàng (như sổ ngân hàng)
- Giấy tờ có thể xác nhận mã số cá nhân (thẻ cứng My Number)
- Giấy tờ tùy thân (như thẻ My Number, thẻ ngoại kiều)

Hãy mang những giấy tờ trên đến Phòng Quốc dân và Hưu trí của Tòa thị chính để khai báo việc sinh em bé. Sau đó, vui lòng di chuyển đến Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em để được hướng dẫn các thủ tục cần thiết.

<p>(4) 市民がもらうことができる 子育て支援</p>	<p>(4) Hỗ trợ cho gia đình có con nhỏ</p>
<p>「妊婦支援給付金」について</p>	<p>Về trợ cấp thai sản</p>
<p>妊娠¹している人と赤ちゃんが生まれた人は、お金をもらうことができます。妊娠¹している時に赤ちゃんが亡くなったや赤ちゃんが生まれたときに亡くなった人も、もらうことができます。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● お金をもらうことができる人： 	<p> Mẹ bầu và mẹ bím có thể nhận được tiền hỗ trợ. Ngay cả những mẹ bị mất em bé trong thời kỳ mang thai, hoặc những mẹ có em bé mất ngay sau khi sinh, cũng có thể nhận được tiền hỗ trợ.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Đối tượng có thể nhận được tiền hỗ trợ:

⁸ 健康保険証：医療保険(みんなからお金を集めて、けがや病気で病院に行く人を助ける)の証明です。

<p>ねん がつ にち あと かね -2025年 3月 31日 より 後に、お金を もらう た め の 手続きを した 妊娠¹している 人。</p> <p>ねん がつ にち あと あか -2025年 3月 31日 より 後に、 赤ちゃんが う ひと 生まれた 人。</p> <p>● もらう ことができる お金： にんしん ひと にんしん つた -妊娠¹している 人：妊娠¹している ことを 伝 えて から、お金を もらう ための 手続きを した とき まんえん 時に 5万円</p> <p>あか う ひと う つた -赤ちゃんが 生まれた 人：生まれた ことを 伝 えて から、お金を もらう ための 手続きを した とき あか ひとり あ えん ふたご 時に 赤ちゃん 1人あたり 50,000 円。（双子の ばあい ごうけい えん 場合は 合計 100,000 円）</p> <p>● 申し込み 方法： にんしん しやくしよ つた とき あんない 妊娠¹している ことを 市役所に 伝える 時に案内 します。 赤ちゃんが 生まれた とき、市役所 の しよくいん いえ き あんない 職員が 家に 来て、案内します。</p>	<p>- Mẹ bầu đã thực hiện thủ tục nhận tiền hỗ trợ sau ngày 31 tháng 3 năm 2025.</p> <p>- Mẹ bỉm đã sinh em bé sau ngày 31 tháng 3 năm 2025.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Số tiền có thể nhận được: <p>- Mẹ bầu: Sau khi thông báo việc mang thai và thực hiện thủ tục nhận tiền hỗ trợ → 50,000 yên.</p> <p>- Mẹ bỉm: Sau khi thông báo việc sinh con và thực hiện thủ tục nhận tiền hỗ trợ → 50,000 yên cho mỗi bé (Trường hợp sinh đôi: tổng cộng 100,000 yên).</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Cách đăng ký: <p>Khi mẹ bầu thông báo việc mang thai tại tòa thị chính sẽ được hướng dẫn thủ tục. Sau khi mẹ sinh em bé, nhân viên tòa thị chính sẽ đến tận nhà hướng dẫn thủ tục.</p>
<p>こ けんこう たす かね 子どもの健康を助けるお金 きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよせいせいど 「京田辺市子育て支援医療費助成制度」</p>	<p>Tiền hỗ trợ y tế cho trẻ em “Chế độ trợ cấp chi phí y tế và hỗ trợ nuôi dạy trẻ Thành phố Kyotanabe”</p>
<p>こ びょういん い とき はら かね やす 子どもが 病院に 行く 時に 払う お金が 安く なります。</p> <p>やす ひと さい さい あと 安くなる 人：0歳 から 18歳に なった 後の はじ がつ にち こ そだ 初めての 3月 31日 までの 子どもを 育てている ひと 人。</p> <p>びょういん いしや み とき えん 病院で 医者に 診てもら 時は 200 円を はら げつ あいだ おな びょういん い とき 払います。1 か月の 間で 同じ病院に 行く 時 は、 お金は いりません。 病院に 行く 時は きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよきゆうしやしょう 「京田辺市子育て支援医療費受給者証⁹」を も い やっきよく い とき 持って 行って ください。 薬局¹⁰に 行く 時 きょうたなべしこそだ しえんいりょうひじよきゆうしやしょう 「京田辺市子育て支援医療費受給者証⁹」を</p>	<p>Khi trẻ đi khám tại bệnh viện, chi phí y tế mà gia đình phải trả sẽ giảm.</p> <p>Đối tượng: Gia đình có trẻ từ 0 tuổi đến ngày 31 tháng 3 đầu tiên sau khi trẻ đủ 18 tuổi.</p> <p>Khi khám tại bệnh viện, gia đình sẽ trả 200 yên. Nếu đến cùng một bệnh viện trong vòng 1 tháng sẽ không cần trả thêm. Khi đi bệnh viện, hãy mang theo “Giấy chứng nhận hưởng trợ cấp chi phí y tế hỗ trợ nuôi dạy trẻ của Thành phố Kyotanabe”. Khi đi hiệu thuốc cũng vui lòng mang theo “Giấy chứng nhận hưởng trợ cấp</p>

⁹ 京田辺市子育て支援医療費受給者証：病院に 行く 時に、お金の 安くなる 紙 です。

¹⁰ 薬局：薬を 買う ことができる 場所 です。

こ ども の おや ややく と あんない ゆうびん
 子どもの親は予約を取るための案内が郵便
 とど
 で届きます。

● 受けることができる赤ちゃんの

けんこうしんさ
 健康診査¹⁴ :

げつ けんこうしんさ
 -1か月の健康診査¹⁴

げつ けんこうしんさ
 -3か月の健康診査¹⁴

さい げつ けんこうしんさ
 -1歳6か月の健康診査¹⁴

さい げつ けんこうしんさ
 -3歳6か月の健康診査¹⁴

さい けんこうしんさ
 -5歳の健康診査¹⁴

● 受けることができる相談

げつ へったつ そうだん
 -10か月の発達¹⁶の相談

さい へったつ そうだん
 -2歳の発達¹⁰の相談

あか にんしん あか そうだん
 -「赤ちゃんサロン」での妊娠と赤ちゃんの相談

ちゅうしゃ
 注射¹⁵

きょうたなべし す こ き
 京田辺市に住んでいる子どもは、決められた
 きかん えん ちゅうしゃ う
 期間に、0円で注射¹⁵を受けることが
 できます。この注射¹⁵は、きょうたなべし
 き びょういん う ちゅうしゃ
 決まった病院で受けてください。注射を
 うけることができる きかん すこ まえ ちゅうしゃ
 受けることができる期間の少し前に、注射¹⁵
 う ひつよう かみ ゆうびん とど
 を打つために必要な紙が郵便で届きます。

nha. Gia đình trẻ đủ điều kiện sẽ nhận được giấy hướng dẫn đặt lịch hẹn qua đường bưu điện.

● Các đợt khám sức khỏe dành cho trẻ:

- Khám sức khỏe lúc 1 tháng tuổi
- Khám sức khỏe lúc 3 tháng tuổi
- Khám sức khỏe lúc 1 tuổi 6 tháng
- Khám sức khỏe lúc 3 tuổi 6 tháng
- Khám sức khỏe lúc 5 tuổi

● Các buổi tư vấn có thể tham gia:

- Tư vấn phát triển lúc 10 tháng tuổi
- Tư vấn phát triển lúc 2 tuổi
- Tư vấn về thai kỳ và em bé tại “Akachan Salon”

Tiêm chủng

Trẻ sống tại thành phố Kyotanabe có thể được tiêm chủng miễn phí (0 yên) trong thời gian quy định. Việc tiêm chủng cần được thực hiện tại các bệnh viện được chỉ định trong thành phố Kyotanabe. Trước kỳ tiêm chủng, giấy tờ cần thiết sẽ được gửi tới gia đình qua đường bưu điện.

(6) ほういくしょ ようちえん など
 保育所 と 幼稚園 等

ほういくしょ ほういくえん
 保育所 ・ 保育園

ほういくしょ ほういくえん おや かあ とう
 保育所 ・ 保育園は、親（お母さん・お父さん）
 はたら とき さい しょうがっこう はい まえ
 が働いている時、0歳から小学校に入る前
 こ せわ しりつ
 の子どもの世話をするところです。市立と
 わたくしりつ ほういくしょ しりつ
 私立の保育所などがあります。市立の
 ほういくしょ さい さい こ
 保育所などでは、3歳から5歳までの子どもを
 むりよう せわ さい
 無料で世話をすることができます。0歳から2

(6) Nhà trẻ và trường mẫu giáo

Nhà trẻ, trường mầm non

Nhà trẻ và trường mầm non là nơi chăm sóc trẻ từ 0 tuổi đến trước khi vào tiểu học trong lúc bố mẹ đi làm. Có 2 loại là nhà trẻ công lập và tư thực. Tại các nhà trẻ công lập, trẻ từ 3 đến 5 tuổi được chăm sóc miễn phí. Đối với trẻ từ 0 đến 2 tuổi, gia đình cần trả phí chăm

¹⁶ 発達: 体とこころの成長です。

歳 までの 子どもを 世話を する ためには、 お金
が かかります。 この お金は、あなたが 払って
る 税金に よって 決めています。

子どもは 保育所 などに 入る ために 申し込ん
で ください。 子どもを 保育所 などに 入れたい 月 の
前 の 月 の 15日 まで 申し込んで ください。 市
役所 の 保育幼稚園課 の 職員 の 話を 聞いて
から、 申し込んで ください。

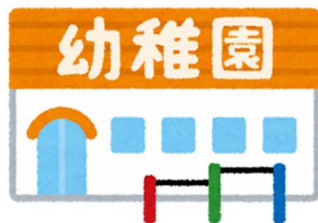
※ 保育所 に 入る こと が できる 人数 は
決まっています。 1 か月 に 入る こと が できる
人数 は 毎月 違います。 入る こと が できる 子
どもは、 ポイント の 制度 で 決めています。 この
ポイント の 制度 では、 お母さん か お父さん が
働いている か どうか、 兄弟 が いる か どうか
などによつて、 ポイント が 変わります。

幼稚園

幼稚園は、 3歳 から 小学校 に 入る 前 の
子どもが 通う ところ です。 子どもが 遊びながら
いろいろな ことを 学びます。 幼稚園 の 入園 は
住んでいる 小学校区 に よつて 決められます。 子
どもが 幼稚園 に 入る こと が できる 年齢 に なる
と、 秋 に 申し込み書 が
郵便 で 届きます。

認定こども園

認定こども園 とは、
保育所 (園) と 幼稚園 両方 が ある ところ です。



sóc. Số tiền này được quyết định dựa trên mức thuế
bố mẹ đóng.

Để có thể gửi trẻ vào nhà trẻ, gia đình cần đăng ký
trước. Vui lòng đăng ký trước ngày 15 của tháng trước
tháng gia đình bắt đầu cho trẻ đi nhà trẻ. Trước khi
đăng ký, vui lòng nghe hướng dẫn từ nhân viên Phòng
Nhà trẻ và Mẫu giáo của tòa thị chính.

※ Số lượng trẻ có thể vào nhà trẻ mỗi tháng là giới
hạn và thay đổi theo từng tháng. Việc xét duyệt trẻ
được nhận vào trường sẽ dựa trên hệ thống tính điểm.
Hệ thống điểm này thay đổi tùy theo việc mẹ hoặc bố
có đi làm hay không, có
anh chị em hay không,
v.v.



Trường mẫu giáo

Trường mẫu giáo là nơi giữ trẻ từ 3 tuổi đến trước khi
vào tiểu học. Trẻ sẽ vừa chơi vừa học nhiều điều bổ
ích. Việc nhập học vào trường mẫu giáo được quyết
định theo khu vực trường tiểu học nơi gia đình cư trú.
Khi trẻ đến độ tuổi có thể vào mẫu giáo, gia đình sẽ
nhận được hồ sơ đăng ký qua đường bưu điện vào
mùa thu.

Trường mầm non tổng hợp

Trường mầm non tổng hợp là nơi kết hợp cả nhà trẻ
và trường mẫu giáo.

(7) 外国人のための子育て
ウェブサイト・サービス

(7) Dịch vụ, trang web nuôi dạy trẻ cho
người nước ngoài

Về việc nuôi dạy con dành cho người nước ngoài

đang sinh sống tại Thành phố Kyotanabe

きょうたなべし す がいこくじん
京田辺市で住んでいる外国人のための
こそだ
子育てについて

ことば/ Ngôn ngữ: English、やさしい日本語



Tờ rơi dành cho phụ huynh người nước ngoài có

trẻ mắc rối loạn phát triển

はったつしょうがいしゃ かん がいこくじん ほごしゃ む
発達障害者に関する外国人保護者向け

パンフレット:

<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/>

ことば/ Ngôn ngữ:

やさしい日本語、

Português、中文、한국어、

Español、Tagalog、বাংলা、English、

Bahasa Indonesia、नेपाली、ພາສາລາວ、

ภาษาไทย、हिन्दी、монгол、اردو、

Deutsch、français、Türkçe、

မြန်မာစာစကား、ខ្មែរ、українська、پښتو



<http://www.rehab.go.jp/ddis/world/brochure/vietnamese/>

Tiếng Việt:



Trang web hỗ trợ nuôi dạy trẻ cho cư dân người

nước ngoài của Quỹ Giao lưu Quốc tế Kanagawa

かながわ 国際交流財団 外国人住民の

ための子育てサイト:

<http://www.kifjp.org/child/>

ことば/ Ngôn ngữ:

やさしい日本語、

中文、한국어、

Tagalog、Português、

English、नेपाली、Español、Bahasa

Indonesia、ภาษาไทย



<http://www.kifjp.org/child/vie/c-hartVVV>

Tiếng Việt:



Seika Global Net – Không gian nuôi dạy trẻ đa văn

hóa “Ichigo Ichie”

たぶんか こそだ
せいか グローバル ネット 多文化 子育て ひろば
いちえ
「いちご一会」

<http://sgnhiroba.blogspot.com/>

ことば/Languages : English、やさしい日本語



Trang web hỗ trợ nuôi dạy trẻ có gốc nước ngoài

đang sinh sống tại Nhật Bản

にほん く がいこく も こ こそだ
日本で暮らす外国にルーツを持つ子ども・子育て
しえん
て支援サイト:

<http://ecdsuishin.com/index.html>

ことば/ Ngôn ngữ: 中文、Português、

English、Español、Tagalog、Bahasa

Indonesia、မြန်မာစာစကား、বাংলা、

नेपाली、やさしい日本語



6

にほん きょういく
日本での教育

Về Giáo dục

(1) きょうたなべし がっこう
京田辺市の学校

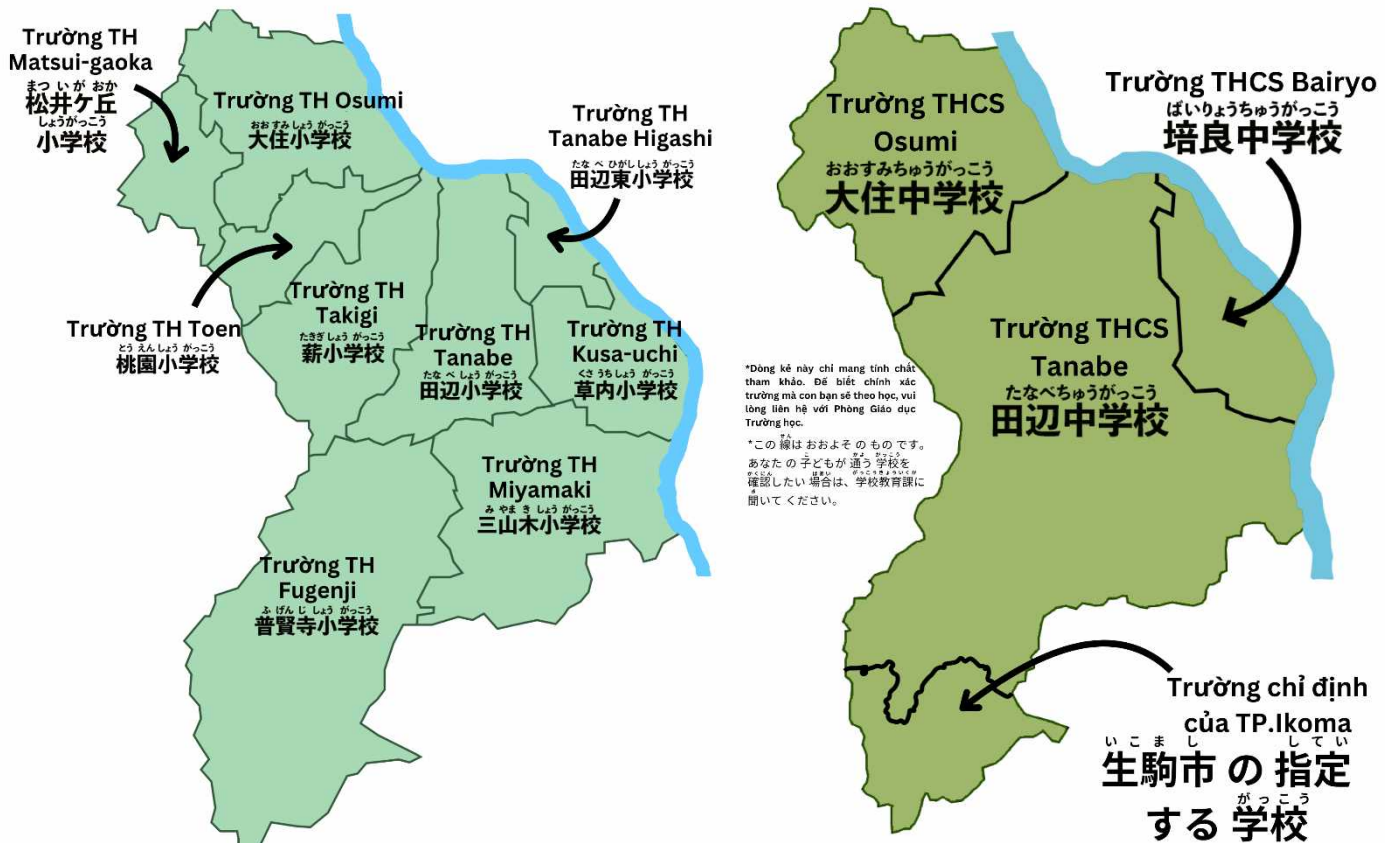
(1) Trường học tại Thành phố Kyotanabe

京田辺市では、公立学校と私立学校があります。公立学校の授業は日本語で教えています。公立の小学校や中学校に合わせたい時は、市役所の学校教育課に申し込んでください。

Tại thành phố Kyotanabe có cả trường công lập và trường tư thục. Các lớp học tại trường công lập được giảng dạy bằng tiếng Nhật. Nếu bạn muốn cho con theo học tại trường tiểu học (TH) hoặc trung học cơ sở (THCS) hệ công lập, hãy đăng ký tại Phòng Giáo dục Trường học của tòa thị chính.

京田辺市が作った公立学校は、小学校9校と中学校3校があります。京都府が作った公立の高校1校があります。あなたが住んでいる住所によって、子どもの小学校と中学校が決まっています。下の地図で確認することができます。

Thành phố Kyotanabe có 9 trường tiểu học và 3 trường trung học cơ sở công lập (do thành phố lập). Ngoài ra, Tỉnh Kyoto có 1 trường trung học phổ thông (THPT) hệ công lập. Trường tiểu học và trung học cơ sở mà con bạn sẽ theo học được quyết định dựa trên địa chỉ nơi bạn đang sinh sống. Vui lòng xem bản đồ phía dưới.



こくさい がっこう

国際学校について:えいご まな こ わたくしりつ こくさいがっこう
英語で学びたい子どもは私立の国際学校かよ
に通うことができます。

これらは 京田辺市役所が作った学校では

ありません。入るためには条件があります。

くわ がっこう き
詳しくはそれぞれの学校に聞いてください。ちか こくさいがっこう
近くにある国際学校:

① KIU アカデミー

がくねん ねん ねん
学年: 1年 から 12年 まで

② 同志社国際学校 京都

がくねん ねん ねん
学年: 7年 から 12年 まで

③ 京都国際学校

がくねん ようちえん ねん
学年: 幼稚園 から 10年 まで

(11年は 2025年 から 始まる、

ねん ねん はじ
12年は 2026年 から 始まる) <https://plus.kis.ac.jp/>**Về trường quốc tế:**

Trẻ em muốn học bằng tiếng Anh có thể theo học tại các trường quốc tế tư thục. Những trường này không phải do thành phố Kyotanabe thành lập. Có những điều kiện nhất định để có thể theo học. Vui lòng liên hệ trực tiếp với từng trường để biết thêm chi tiết.

Các trường quốc tế trong khu vực:

① KIU Academy:

Khối: 1-12

<https://www.kiua.kyotoiu.ac.jp/en>

② Trường Quốc tế Doshisha:

Khối: 7-12

<https://www.dis.kyoto.com>

③ Trường Quốc tế Kyoto:

Khối: Từ mẫu giáo tới khối 10

<https://www.kis.ac.jp/>

(Khối 11 bắt đầu khai giảng từ năm 2025,

khối 12 bắt đầu khai giảng từ năm 2026)

(2) 教育の相談

とう お父さん・お母さんは、かあ きょうたなべし こうりつ
京田辺市の公立
がっこう べんきょう 子 どもんたい
学校¹で勉強している子どもの問題を
そうだん がっこう せんせい
相談することができます。学校で先生やスク
ールカウンセラー²が話を聞きます。

しょうがっこう つき かい
小学校で月に1回スクールカウンセラー²に
そうだん ちゅうがっこう しゅう
相談することができます。中学校では週に
かい 1回スクールカウンセラー²に相談することができます。
じかん こ かよ がっこう
時間は子どもが通っている学校に
よって違います。そうだん ひと そうだん ないよう
相談する人と相談の内容
ほか ひと つた
は他の人に伝えることはありません。

(2) Tư vấn về giáo dục

Phụ huynh có thể trao đổi, nghe tư vấn về các vấn đề của con đang học tại trường công lập ở thành phố Kyotanabe. Tại trường, giáo viên và chuyên viên tư vấn học đường sẽ lắng nghe và hỗ trợ.

Tại trường TH, có thể tư vấn với chuyên viên tư vấn học đường một lần mỗi tháng. Tại trường THCS, có thể tư vấn một lần mỗi tuần. Thời gian tư vấn khác nhau tùy theo trường mà gia đình có con em đang theo học. Nội dung trao đổi và danh tính người nghe tư vấn được bảo mật.

¹ 公立学校: 無料の幼稚園、小学校、中学校です。

² スクールカウンセラー: 学校で相談を聞く人です。

<p>そうだん 相談する ことが できること</p> <p>① ① ① ① ① ① ① ① こ がっこう い い 子どもが 学校に 行きたくないと 言う</p> <p>② ② ② ② ② ② ② ② こ が いじめ³ を う 受けている</p> <p>③ ③ ③ ③ ③ ③ ③ ③ こ ともだち もんだい 子どもの 友達の 問題</p> <p>④ ④ ④ ④ ④ ④ ④ ④ こ こころ からだ はったつ⁴ 子どもの 心 と 体 の 発達</p> <p>⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤ べんきょう おく べんきょう ほうほう 勉強が 遅れている ・ 勉強 の 方法</p> <p>⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥ せいかつ きまり たいど 生活 の きまり ・ 態度</p> <p>⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦ こ わる 子どもが 悪い ことを した</p> <p>⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧ こ とう かあ かんけい 子ども と お父さん ・ お母さん の 関係</p> <p>※ そうだん とき がっこう せんせい い 相談したい 時は 学校 の 先生に 言って ください。</p>	<p>Nội dung có thể trao đổi/tư vấn:</p> <p>① ① ① ① ① ① ① ① Học sinh nói không muốn đến trường</p> <p>② ② ② ② ② ② ② ② Học sinh bị bắt nạt</p> <p>③ ③ ③ ③ ③ ③ ③ ③ Vấn đề liên quan đến bạn cùng lớp</p> <p>④ ④ ④ ④ ④ ④ ④ ④ Phát triển về thể chất và tâm lí của học sinh</p> <p>⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤ ⑤ Học chậm, phương pháp học</p> <p>⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥ ⑥ Thái độ và nếp sống</p> <p>⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦ ⑦ Học sinh làm điều đại dột</p> <p>⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧ ⑧ Mối quan hệ của học sinh với bố mẹ</p> <p>※ Vui lòng thông báo với giáo viên ở trường nếu phụ huynh có nhu cầu được tư vấn.</p>
--	--

<p>にほんご きょうしつ (3) 日本語の教室</p> <p>きょうたなべこくさい にほんごきょうしつ 京田辺国際ふれあいネットの日本語教室</p> <p>にほんご べんきょう にほんごきょうしつ 日本語を 勉強する ための 日本語教室に</p> <p>さんか かね 参加する ことができます。 お金は いりません。</p> <p>じかん まいしゅう かようび 時間： 毎週 火曜日</p> <p>① ① ① ① ① ① ① ① ごぜん じ ごぜん じ 午前 10時 から 午前 12時 まで</p> <p>② ② ② ② ② ② ② ② ごご じ ごご じ ふん 午後 7時 から 午後 8時 30分 まで</p> <p>※ ねん かい じゅぎょう あり あります。 しゅくじつ 1年に 40回 授業が あります。 祝日は やす やす ひ 休みます。 ほかの 休みの 日も あります。</p> <p>ぼしょ ちゅうおうこうみんかん きょうたなべしたなべまるやま 場所： 中央公民館 (京田辺市田辺丸山214)</p> <p>でんわ 電話： 0774-62-2552</p> <p>メール：kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>さんか きょうしつ み くわ し 参加したい・教室を見てみたい・詳しく知りたい 人は メールを 送って ください。</p>	<p>(3) Lớp học tiếng Nhật</p> <p>Lớp học tiếng Nhật của Mạng lưới Giao lưu Quốc tế Kyotanabe</p> <p>Bạn có thể tham gia lớp học tiếng Nhật miễn phí.</p> <p>Thời gian: Thứ ba hằng tuần lúc:</p> <p>① ① ① ① ① ① ① ① 10:00 – 12:00</p> <p>② ② ② ② ② ② ② ② 19:00 – 20:30</p> <p>※ Có 40 tiết học trong 1 năm. Nghỉ ngày lễ và một số ngày không cố định trong năm.</p> <p>Địa điểm: Nhà văn hóa trung tâm (214 Tanabe-Maruyama, Kyotanabe)</p> <p>Điện thoại: 0774-62-2552</p> <p>Email: kyotanabefureainet@gmail.com</p> <p>Để biết thêm thông tin chi tiết hay học thử lớp học, vui lòng gửi email đăng ký.</p>
---	---

³ いじめ: ほか ひと こま ことを される ・ 嫌がる ことを いわれる です。

⁴ 発達: はったつ からだ せいちょう 体 と ところの 成長 です。

きょうたなべこくさい にほんごきょうしつ
京田辺国際 ふれあい ネットの日本語教室のホームページ

Trang chủ của lớp học tiếng Nhật Mạng lưới Giao lưu Quốc tế Kyotanabe

ことば/ Ngôn ngữ : 日本語、English



<https://www.city.kyotanabe.lg.jp/0000019516.html>

きょうたなべしみん にほんご よ か きょうしつ
京田辺市民 日本語 読み書き 教室

げつようび
① 月曜日のクラス

じかん まいしゅう げつようび
時間：毎週 月曜日

ごご じ ごご じ ふん
午後 7時 から 午後 8時 30分 まで

ばしょ ふえいたなべだんちだい しゅうかいじょ きょうたなべしかわら
場所：府営田辺団地第4集会所 (京田辺市河原
かみや
神谷66-22)

すいようび
② 水曜日のクラス

じかん まいしゅう すいようび
時間：毎週 水曜日

ごご じ ごご じ
午後 6時 から 午後 9時 まで

ばしょ きょうたなべしりつなんぶ みやま
場所：京田辺市立南部まちづくりセンター (三山
きちゅうおう ちょうめ
木中央4丁目7-4)

さんか きょうしつ み くわ し
参加したい・教室を見てみたい・詳しく知り

たい 人は メールして ください。

メール：n.tsugita@kcn.jp

Lớp học đọc viết tiếng Nhật cho cư dân Thành phố Kyotanabe:

① Lớp học vào thứ hai

Thời gian: 19:00 – 20:30 thứ hai hằng tuần

Địa điểm: Phòng sinh hoạt cộng đồng số 4 Tanabe –
Khu nhà ở tỉnh quản lý (66-22 Kawara-Kamiya,
Kyotanabe)

② Lớp học vào thứ tư

Thời gian: 18:00 – 21:00 thứ tư hằng tuần

Địa điểm: Trung tâm xây dựng thành phố phía nam
Kyotanabe (7-4, 4-chome, Miyamaki-Chūou)

Để biết thêm thông tin chi tiết hay học thử lớp học, vui
lòng gửi email đăng ký.

Email: n.tsugita@kcn.jp



(4) にほんご べんきょう
日本語を勉強することができる
ウェブサイト

(4) Trang web có thể học tiếng Nhật

がいこくじん きょうとふ にほんご
外国人のための京都府にある日本語
教室 マップ (地図) (京都府国際センター)
<https://www.kpic.or.jp/nihongo/kyoshitsumap.html>



➤ Bản đồ lớp học tiếng Nhật ở Tỉnh Kyoto dành cho người nước ngoài của Trung tâm quốc tế Kyoto:
https://www.kpic.or.jp/content/files/nihongo/kyotojapan/eiclassmap_jp_ch_kr_vt.pdf



ことば/ Ngôn ngữ: にほんご 日本語、English、中文、한국어、Tagalog、tiếng Việt、नेपाली

TTrang web học tiếng Nhật của Đài phát thanh truyền hình quốc tế NHK
NHK国際放送局 日本語学習サイト
World Radio Japan

<https://www.nhk.or.jp/lesson/>

ことば/ Ngôn ngữ:

にほんご 日本語、العربية、English、Русский язык、اردو、বাংলা、français、한국어、Español、tiếng Việt、မြန်မာစာစကား、हिन्दी、فارسی、Kiswahili、中文、Bahasa Indonesia、Português、ภาษาไทย、Türkçe、Українська



Trang học tiếng Nhật “Tsunagaru – Hirogaru Nihongo-deno-kurashi”

つながるひろがるにほんごでのくらし 日本語学習サイト

<https://tsunagarujp.mext.go.jp/>

ことば/ Ngôn ngữ:

日本語 (にほんご)、中文、English、Tagalog、Français、Bahasa Indonesia、ភាសាខ្មែរ、한국어、монгол、မြန်မာဘာသာ、नेपाली、Português、Русский、Español、ภาษาไทย、Українська、tiếng Việt、සිංහල



https://tsunagarujp.mext.go.jp/?lang_id=VI

Tiếng Việt:



Khóa học tiếng Nhật online Irodori
いろいろ日本語オンラインコース

<https://www.irodori-online.jp/learn/>

ことば/ Ngôn ngữ:

にほんご 日本語、English、中文、Bahasa Indonesia、ភាសាខ្មែរ、монгол、မြန်မာဘာသာ、नेपाली、ภาษาไทย、tiếng Việt、বাংলা、မာသာဘာသာ



Yomujp – Không gian luyện đọc tiếng Nhật theo phương pháp đa đọc

にほんごたどくどうじょう

日本語多読道場 Yomujp

<https://yomujp.com/>

ことば/ Ngôn ngữ: にほんご 日本語 (にほんご)、English



Tin tức được viết bằng tiếng Nhật đơn giản

にほんご か
やさしい日本語で書いたニュース

<https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

ことば/ Ngôn ngữ: にほんご やさしい日本語



Minato – Học tiếng Nhật trực tuyến của Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản (JF)
JF にほんご eラーニング みなと

<https://minato-jf.jp/>

ことば/ Ngôn ngữ:

にほんご 日本語、English、中文、Bahasa Indonesia、ภาษาไทย、tiếng Việt



Erin thử thách!

Tôi có thể nói tiếng Nhật!

ちようせん
にほんご エリンが挑戦!
日本語 (にほんご) ができます!

<https://www.erin.jp/learn/>

ことば/ Ngôn ngữ: にほんご 日本語 (にほんご)、English



7

せいかつ こま とき そうだん 生活に 困る 時 の 相談 など	Tự vấn khi gặp khó khăn
(1) せいかつ そうだん 生活の 相談 など	(1) Tư vấn về đời sống
むりょう そうだん しごと そうだんしつ 無料 相談 「仕事 と 暮らし の 相談室: ぷらす」	Tư vấn miễn phí “Phòng tư vấn về công việc và cuộc sống: Plus”
<p>しごと せいかつ こま ひと そうだん 仕事 や 生活で 困っている 人は 相談する こと が できます。</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち しゃかいふくしか 場所: 京田辺市役所 2階 9番窓口 (社会福祉課)</p> <p>じかん げつようび きんようび 時間: 月曜日 から 金曜日 まで</p> <p>ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん 午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで</p> <p>ごぜん じ ごご じ どのうび (午前 12時 から 午後 1時 まで ・ 土曜日 ・ にちようび しゅくじつ がつ にち がつ にち 日曜日 ・ 祝日 ・ 12月 29日 から 1月 3日 まで やす は 休み)</p> <p>そうだん 相談する ことができる こと:</p> <ol style="list-style-type: none"> ① お金の 使い方を 直す こと ② 仕事を見つめる こと ③ 仕事を やめた ・ なくなった 後、 住んでいる ところ の 家賃¹を 払えない こと ④ お金が なく、住む ところ が ない、 た もの か 食べ物を買 う ことが できない こと ⑤ お金が なく 生活が 難しい から お金を か 借りたい こと ⑥ お金が なく こ どもが 勉強を する こと むずか が 難しい こと 	<p> Cá nhân gặp khó khăn trong công việc hoặc cuộc sống có thể đến để được tư vấn.</p> <p>Địa điểm: Quầy 9 tầng 2 Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe (Phòng Phúc lợi Xã hội)</p> <p>Thời gian: 8:30 – 17:15 từ thứ hai tới thứ sáu (nghỉ từ 12h – 13h, các ngày thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ và từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1)</p> <p>Nội dung có thể tư vấn:</p> <ol style="list-style-type: none"> ① Cách điều chỉnh việc sử dụng tiền ② Cách tìm kiếm công việc ③ Sau khi nghỉ việc hoặc mất việc, không thể trả tiền thuê nhà ④ Không có tiền, không có nơi ở, không thể mua thức ăn ⑤ Cuộc sống khó khăn vì không có tiền, muốn vay tiền ⑥ Không có tiền nên con cái gặp khó khăn trong việc học tập
ほか そうだん その 他 の 相談 :	Tư vấn khác:

¹ やちん いえ か
家賃: 家を 借りた ときに 毎月 払う お金 です。

<p>① 「消費生活相談」 (産業振興課)</p> <p>しょうひせいかつそうだん さんぎょうしんこうか</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち</p> <p>・場所：京田辺市役所 3階 11番窓口</p> <p>じかん げつようび きんようび ごぜん じ</p> <p>・時間：月曜日 から 金曜日 まで 午前 9 時 から</p> <p>ごご じ ごぜん じ ごご じ</p> <p>午後 4 時 まで (午前 12時 から 午後 1時 まで、</p> <p>どようび にちようび しゅくじつ がつ にち</p> <p>土曜日 ・ 日曜日、 祝日、 12月 29日 から</p> <p>がつ にち やす</p> <p>1月 3日 までは 休み)</p> <p>そうだん か もの けいやく もんだい</p> <p>・相談が できる こと： 買い物 や 契約² の 問題</p> <p>が ある とき、 お金を 借りて 返す ことが</p> <p>できない 時に 相談 できます。</p>	<p>① Tư vấn về đời sống tiêu dùng (do Phòng Xúc tiến Công nghiệp phụ trách)</p> <p>• Địa điểm: Quầy 11 tầng 3 Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe</p> <p>Thời gian: 9h – 16h từ thứ hai đến thứ sáu (nghỉ từ 12h – 13h, các ngày thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ và từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1)</p> <p>• Nội dung có thể tư vấn: Có rắc rối trong việc mua sắm hoặc ký hợp đồng, không thể trả lại số tiền đã vay.</p>
<p>② 女性交流支援ルーム「ポケット」</p> <p>じょせいこうりゅうしえん</p> <p>ばしょ きょうたなべ かい</p> <p>・場所：アル・プラザ 京田辺 2階</p> <p>そうだん ひと じょせい</p> <p>・相談が できる 人： 女性</p> <p>そうだん ふうふ おやこ もんだい</p> <p>・相談が できる こと： 夫婦 や 親子 の 問題、</p> <p>りこん おとと こいびと ぼうりょく</p> <p>離婚、 夫 や 恋人 からの 暴力 など</p> <p>よやくほうほう でんわ</p> <p>・予約方法：0774-65-3727 に 電話して ください。</p> <p>でんわ じかん げつようび きんようび</p> <p>・電話 できる 時間： 月曜日 から 金曜日 まで</p> <p>ごぜん じ ごぜん じ ごご じ</p> <p>午前 10時 から 午前 12時 まで と 午後 1時</p> <p>から 午後 5時 まで (祝日、アル・プラザ 京</p> <p>たなべ ひら ひ がつ にち</p> <p>田辺が 開いていない 日、12月 29日 から</p> <p>がつ か やす</p> <p>1月 3日 までは 休み)</p>	<p>② Phòng hỗ trợ và giao lưu dành cho nữ giới “Pocket”</p> <p>• Địa điểm: Tầng 2, Al Plaza Kyotanabe</p> <p>• Đối tượng có thể tư vấn: Nữ giới</p> <p>• Nội dung có thể tư vấn: Các vấn đề giữa vợ chồng, cha mẹ và con cái, ly hôn, bạo lực từ chồng hoặc người yêu, v.v.</p> <p>• Cách đặt lịch hẹn: Vui lòng gọi điện đến số 0774-65-3727</p> <p>• Thời gian có thể gọi điện: Từ 10h – 12h và từ 13h – 17h từ thứ hai đến thứ sáu (nghỉ vào ngày lễ, những ngày Al Plaza Kyotanabe không mở cửa, và từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1)</p>
<p>③ 市で住む・働く・学ぶ 人のための</p> <p>し す はたら まな ひと</p> <p>ほうりつ そうだん しみんむりょうほうりつそうだん</p> <p>法律 相談 「市民無料法律相談」</p> <p>ばしょ きょうたなべしやくしよ かい ばんまどぐち じんけんけいはつ</p> <p>・場所：京田辺市役所 4階 12番窓口 (人権啓発</p> <p>すいしんか</p> <p>推進課)</p> <p>じかん まいつき だい すいようび ごご じ ふん</p> <p>・時間：毎月 第1・3 水曜日 午後 1時 30分 から</p> <p>ごご じ ふん ひ しゅくじつ ばあい</p> <p>午後 4時 30分 まで (この 日が 祝日 の 場合は</p> <p>ほか ひ</p> <p>他の 日に します)</p> <p>そうだん ほうりつ かん もんだい むりょう</p> <p>・相談が できる こと：法律に 関する 問題を 無料</p> <p>べんごし そうだん</p> <p>で 弁護士に 相談 できます。</p> <p>よやくほうほう しやくしよ ひら じかん</p> <p>・予約方法：市役所が 開いている 時間に</p> <p>でんわ にほんご</p> <p>0774-62-4343 に 電話して ください。(日本語 のみ)</p>	<p>③ Tư vấn pháp luật miễn phí dành cho người đang sinh sống, làm việc hoặc học tập tại thành phố</p> <p>• Địa điểm: Quầy 12 tầng 4 Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe (Phòng Thúc đẩy Nhận thức về Nhân quyền)</p> <p>• Thời gian: 13:30 – 16:30 mỗi thứ tư tuần thứ nhất và tuần thứ ba mỗi tháng (Nếu trùng với ngày lễ thì sẽ chuyển sang ngày khác)</p> <p>• Nội dung có thể tư vấn: Có thể trao đổi miễn phí với luật sư về các vấn đề liên quan đến pháp luật.</p>

² 契約： お金 の 約束 を する こと です。

- Cách đặt lịch hẹn: Vui lòng gọi điện đến số 0774-64-4343 trong thời gian làm việc (chỉ hỗ trợ tiếng Nhật).

(2) お金が 少ない 時

こうえいじゅうたく
公営住宅³

やちん はら こと こま ひと かぞく
家賃を 払う ことに 困っている 人 や 家族は、
ふえいじゅうたく しえいじゅうたく やす やちん す
府営住宅⁴ や 市営住宅⁵に 安い 家賃¹で 住む
ことが できます。 収入⁶が 低い 人が 住む ことが
できます。 府営住宅⁴に 住みたい 人は 京都府に
もう こ
申し込んで ください。

しえいじゅうたく す ひと しやくしょ もう こ
市営住宅⁵に 住みたい 人は 市役所に 申し込んで
ください。

しえいじゅうたく もう こ ほうほう
市営住宅の 申し込み 方法 :

しえいじゅうたく もう こ と き し こうほうし
市営住宅に 申し込みが できる 時、 市の 広報紙
「ほっと 京 たなべ」と 京田辺市の ホームページ
で お知らせします。 お知らせに 書いた 内容を見
て 申し込んで ください。

(2) Khi gặp khó khăn về tài chính

Nhà ở công cộng

Cá nhân hoặc gia đình gặp khó khăn trong việc trả tiền thuê nhà có thể đăng ký để sống trong các khu nhà ở công cộng của tỉnh hoặc của thành phố với mức thuê thấp. Công dân có thu nhập thấp có thể đăng ký sinh sống tại đây.

Nếu công dân có nguyện vọng sinh sống trong nhà ở tỉnh quản lý, hãy nộp đơn đăng ký với Tỉnh Kyoto. Nếu công dân có nguyện vọng sống trong nhà ở thành phố quản lý, hãy nộp đơn đăng ký tại tòa thị chính thành phố.

Cách đăng ký nhà ở thành phố: Khi tới thời điểm có thể đăng ký nhà ở thành phố, thông tin sẽ được đăng trên bản tin thành phố "Hotto Kyotanabe" và trang web của thành phố. Vui lòng đọc kỹ nội dung trên thông báo và đăng ký theo hướng dẫn.

くらしサポート

しごと ひと びょうき じ こ せいかつ
仕事 が なくなった 人 や 病気、事故 など で 生活
が 難しい 人は お金を 借りる ことが できます。
この お金は 返して ください。 お金を 借りる
ことが できない 場合も あります。 お金を 借りる
ためには 「仕事 と 暮らし の 相談室: ぷらす」 に
そうだん もう こ
相談して 申し込んで ください。

Hỗ trợ đời sống

Công dân gặp khó khăn trong cuộc sống do mất việc, bệnh tật hoặc tai nạn có thể vay tiền để trang trải. Bắt buộc phải hoàn trả số tiền này. Có khả năng không vay được tiền trong một số trường hợp. Để vay tiền, hãy đến tư vấn và đăng ký tại "Phòng tư vấn về công việc và cuộc sống: Plus".

³ 公営住宅: 都道府県、市、町、村が 貸す 家です。 家賃が 安い です。

⁴ 府営住宅: 公営住宅の うち 府が 管理する 住む ところ です。

⁵ 市営住宅: 公営住宅の うち 市が 管理する 住む ところ です。

⁶ 収入: 働く こと など で もらった お金 です。

<p>(3) 困っている親のための支援</p>	<p>(3) Hỗ trợ cho bố mẹ khi gặp khó khăn</p>
<p>ひとり親の家族への支援 きょうたなべしじどうふようてあて 「京田辺市児童扶養手当」</p>	<p>Hỗ trợ dành cho bố mẹ đơn thân “Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em của Thành phố Kyotanabe”</p>
<p>下の状況に当てはまる親は、お金を もらうことができます。そのためには、市役所 の子育て支援課で手続きをしてください。 お金をもらうことができる人： ● お母さんとお父さんが離婚している子ども の親 ● お母さんかお父さんが死んだ子どもの 親 ● お母さんかお父さんに重い障がいの ある子どもの親 ● お母さんかお父さんが生きているか 死んでいるかわからない子どもの親 ● お母さんかお父さんが1年より長く 子どもの世話をしていない子どもの親 ● お母さんかお父さんが裁判所からの DV保護命令を受けている子どもの親 ● お母さんかお父さんが法律で1年より 長く警察や拘留所や刑務所にいる 子どもの親 ● お母さんが結婚しないで出産した子ども の親 ※手続きをするためには、条件があります。 子育て支援課に聞いてください。 ※収入がたくさんある人は、このお金を もらうことができません。</p>	<p>Bố mẹ thuộc một trong các trường hợp dưới đây có thể nhận được tiền trợ cấp. Để nhận được trợ cấp, vui lòng làm thủ tục tại Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em của tòa thị chính. Đối tượng được nhận trợ cấp: ● Bố/mẹ đã ly hôn và đang nuôi trẻ ● Bố/mẹ đang nuôi trẻ và người kia đã qua đời ● Bố/mẹ đang nuôi trẻ và người kia bị khuyết tật nặng ● Bố/mẹ đang nuôi trẻ và không rõ người kia còn sống hay đã mất ● Bố/mẹ đang nuôi trẻ và người kia không chăm sóc con trong thời gian dài hơn 1 năm ● Bố/mẹ đang nuôi trẻ và đang nhận lệnh bảo vệ do bạo lực gia đình (DV) từ tòa án ● Bố/mẹ đang nuôi trẻ và đang bị giam giữ tại đồn cảnh sát, trại tạm giam hoặc nhà tù trong thời gian dài hơn 1 năm theo quy định của pháp luật ● Bố/mẹ đang nuôi trẻ trong đó mẹ của trẻ sinh bé mà không đăng ký kết hôn ※ Để làm thủ tục, cần đáp ứng một số điều kiện. Vui lòng liên hệ Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em để biết thêm chi tiết. ※ Cá nhân có thu nhập cao sẽ không được nhận khoản trợ cấp này.</p>

<p>もうらう ことができる お金^{かね} について : <small>しゅうにゅう なんにん こ</small> 収入^{しゅうにゅう} と 何人^{なんにん} 子ども^こが いるか によって もらう ことができる お金^{かね} が 変わります。 <small>てつづ ほうほう</small> 手続き^{てつづ} の 方法^{ほうほう} : <small>しやくしょ こそだ しえんか した も</small> 市役所^{しやくしょ} に ある 子育て支援課^{こそだ しえんか} に 下^{した} もの^も を 持^も っ っ て 行^い っ て くだ さい :</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <small>かげつ いない しやくしょ こ</small> 1ヶ月^{かげつ} 以^い 内^{ない} に 市役所^{しやくしょ} から もら^も っ た 子^こ ど も <small>おや こせきとうほん こせき しょうめい かみ</small> と 親^{おや} の 戸籍謄本^{こせきとうほん} (戸籍^{こせき} を 証^{しょうめい} 明^{めい} す る 紙^{かみ}) ● <small>かね かくにん</small> お金^{かね} が あま^あ り な^な い こ^こ と を 確^{かくにん} 認^{にん} す る こ^こ と が で^で き る も^も の 。 	<p>Về số tiền có thể nhận được:</p> <p>Số tiền trợ cấp có thể nhận được sẽ thay đổi tùy theo thu nhập và số lượng con.</p> <p>Cách làm thủ tục:</p> <p>Vui lòng mang theo các giấy tờ dưới đây đến Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em tại tòa thị chính:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Bản sao hộ khẩu (giấy chứng nhận hộ tịch) của bố/mẹ và con, do tòa thị chính cấp trong vòng 1 tháng ● Giấy tờ chứng minh hoàn cảnh kinh tế khó khăn (thu nhập thấp)
<p><small>しょう こ たす かね</small> 障^{しょう} が い の あ^あ る 子^こ ど も を 助^{たす} け る お^{かね} 金^{きん} <small>とくべつじどうふようてあて</small> 「特別^{とくべつ} 児^じ 童^{どう} 扶^ふ 養^{よう} 手^て 当^{あて}」</p>	<p>Tiền hỗ trợ dành cho trẻ khuyết tật “Trợ cấp nuôi dưỡng đặc biệt cho trẻ”</p>
<p><small>おも しょう</small> こ^こ こ^こ ろ や か^か ら だ に 重^{おも} い 障^{しょう} が い の あ^あ る <small>こ そだ ひと</small> 子^こ ど も を 育^{そだ} て い る 人^{ひと} が も^も ら う こ^こ と が 得^え る <small>かね こ さい</small> お^{かね} 金^{きん} です。 子^こ ど も が 20歳^{さい} に な^な る ま^ま で も^も ら う こ^こ と が 得^え け^け る 可^か べ^べ ます。 も^も ら う こ^こ と が 得^え る お^{かね} 金^{きん} の <small>きんがく こ しょう おも ちが</small> 金^{きん} 額^{がく} は、 子^こ ど も の 障^{しょう} が い の 重^{おも} さ で 違^{ちが} い ま す。</p> <p><small>ほうほう しやくしょ こそだ</small> ※も^も ら う た^た め の 方^{ほうほう} 法^{ほう} は、 市^{しやくしょ} 役^{やく} 所^{しょ} の 子^こ 育^{そだ} て <small>しえんか き</small> 支^{しえんか} 援^き 課^か に 聞^き い て くだ さい。</p>	<p>Đây là khoản tiền hỗ trợ dành cho người đang nuôi dưỡng trẻ em có khuyết tật nặng về trí tuệ hoặc thể chất. Khoản trợ cấp này có thể được nhận cho đến khi trẻ tròn 20 tuổi. Số tiền trợ cấp sẽ khác nhau tùy theo mức độ khuyết tật của trẻ.</p> <p>※ Để biết chi tiết cách nhận trợ cấp, vui lòng liên hệ Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em tại tòa thị chính.</p>

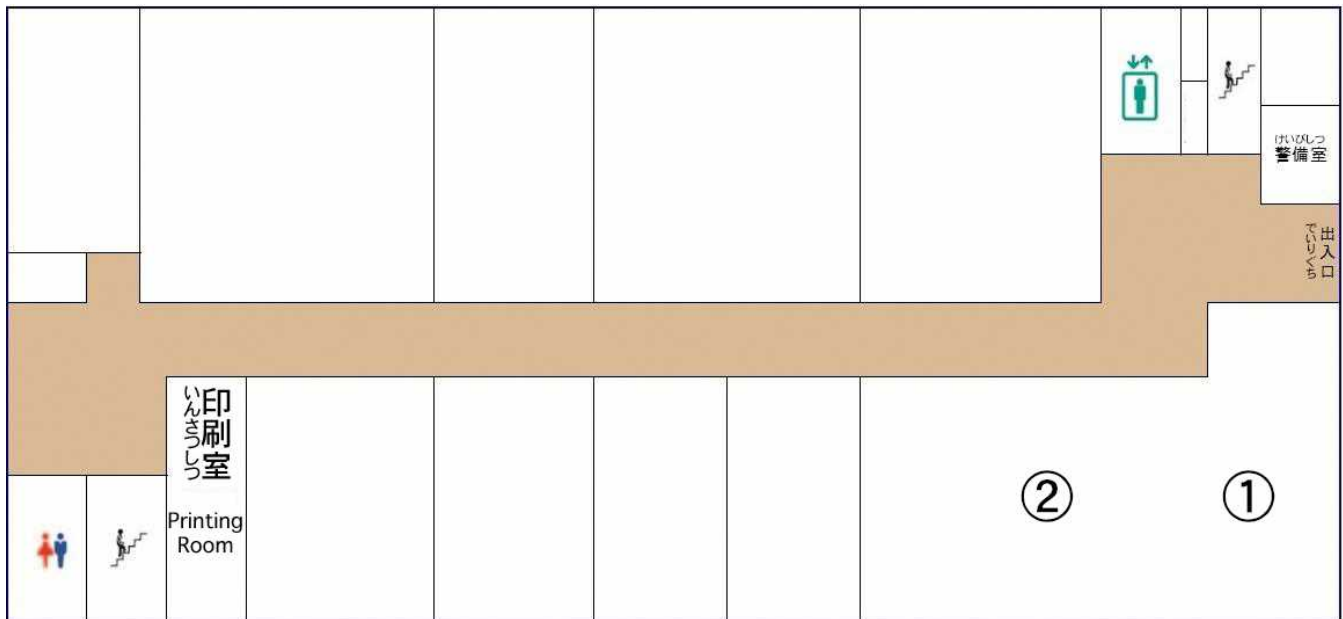
さんこう

参考 Tham khảo

<p>きょうたなべしやくしよ 京田辺市役所</p>	<p>Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe</p>
<p>ばしよ きょうと ふきょうたなべし たなべ 場所 : 〒610-0393 京都府京田辺市田辺80</p> <p>じかん げつようび きんようび 時間: 月曜日 から 金曜日まで</p> <p>ごぜん じ ふん ごご じ ふん 午前 8時 30分 から 午後 5時 15分 まで</p> <p>ごご じ から ごご じ まで、どようび にちようび (午後 0時 から 午後 1時 まで、土曜日・日曜日、</p> <p>しゅくじつ がつ にち がつ にち やす 祝日、12月 29日 から 1月 3日 までは 休み)</p>	<p>Địa điểm: 80 Tanabe Kyotanabe, Kyoto 610-0393</p> <p>Thời gian: 8:30 – 17:15 từ thứ hai tới thứ sáu (nghỉ từ 12h – 13h, các ngày thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ và từ ngày 29 tháng 12 đến ngày 3 tháng 1)</p>
<p>でんわ Điện thoại /電話: 0774-63-1122 Fax:0774-63-4781</p> <p>Trang chủ/Homeページ : http://www.city.kyotanabe.lg.jp/</p> 	

きょうたなべしやくしよ かい ちず しょうめんいりぐち しやくしよ はい ばしよ かい
京田辺市役所 1階の地図 ※正面入口から市役所へ入る場所は2階です。

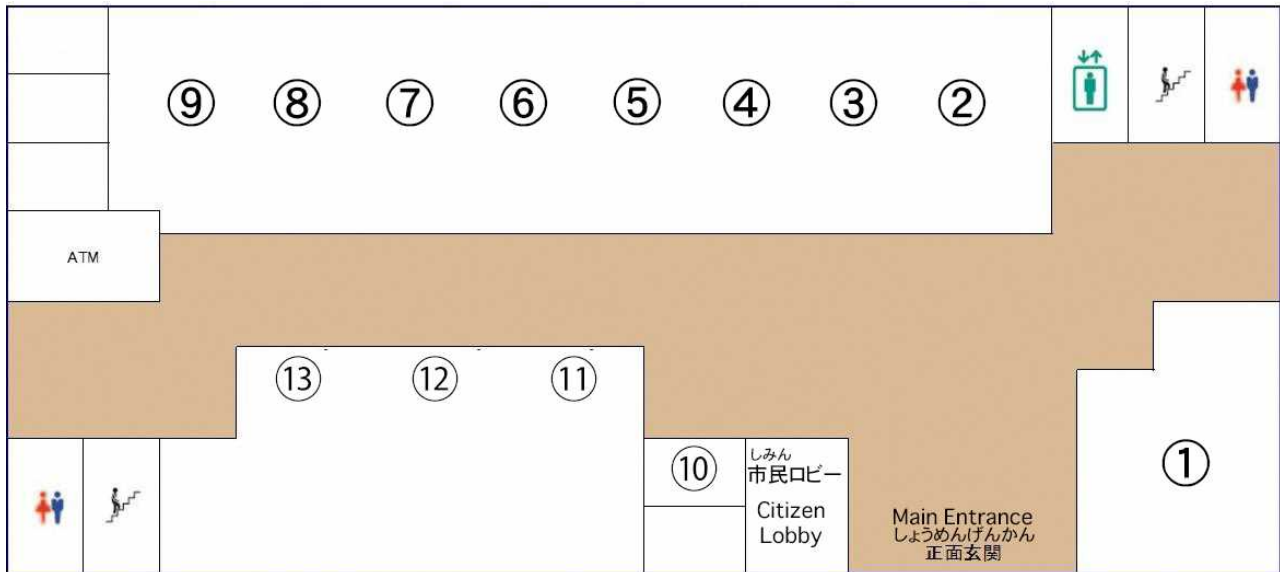
Bản đồ tầng 1 Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe * Lối vào từ cửa chính là ở tầng 2.



<p>① 子育て支援課 こども家庭センター お腹に赤ちゃんがいることや赤ちゃんを産む ことに 関する 手続き、こども支援センターの 管理、子どもを育てる こと の 相談</p>	<p>① Phòng Hỗ trợ Nuôi dạy Trẻ em – Trung tâm Gia đình và Trẻ em Phụ trách các thủ tục liên quan đến việc mang thai và sinh con, quản lý Trung tâm Hỗ trợ Trẻ em, và tư vấn về việc nuôi dạy trẻ.</p>
<p>② こども未来政策推進室 子どもに関する政策を進める こと や 企画する</p>	<p>② Phòng Thúc đẩy Chính sách Tương lai Trẻ em Phụ trách xây dựng và triển khai các chính sách liên quan đến trẻ em.</p>

きょうたなべしやくしょ かい ちず 京田辺市役所 2階の地図

Bản đồ tầng 2 Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe



<p>① 市民年金課 <small>しみんねんきんか</small> こせき じゅうみんとうろく こじん 戸籍¹、住民登録²、マイナンバーカード(個人 番号)、国民年金³</p>	<p>① Phòng Hưu trí và Dân sự Phụ trách Hộ tịch, đăng ký cư trú, thẻ My Number (mã số cá nhân), hưu trí quốc dân.</p>
<p>② 国保医療課 <small>こくほいりょうか</small> こくみんけんこうほけん 国民健康保険⁴</p>	<p>② Phòng Bảo hiểm Y tế Quốc dân Phụ trách Bảo hiểm y tế quốc dân.</p>
<p>③ 保育幼稚園課 <small>ほいくようちえんか</small> ほいくしょ ようちえん にんてい えん 保育所、幼稚園、認定こども園 の こと</p>	<p>③ Phòng Nhà trẻ và Mẫu giáo Phụ trách Nhà trẻ, mẫu giáo, trường mầm non tổng hợp.</p>
<p>④ 障がい福祉課 <small>しょう ふくしか</small> からだ しょうかい ひと たす 体 や ところに 障がいの ある 人を 助ける、 しゅわつうやく しょうかい しょうめい しょう 手話通訳⁵、障がいがある ことの 証明、障 がいのある 人の 仕事 探しを 助ける</p>	<p>④ Phòng Phúc lợi Người khuyết tật Hỗ trợ người có khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần, phiên dịch ngôn ngữ ký hiệu, chứng nhận khuyết tật, hỗ trợ tìm việc cho người khuyết tật.</p>
<p>⑤ 健康推進課 <small>けんこうすいしんか</small></p>	<p>⑤ Phòng Thúc đẩy Sức khỏe</p>

1 戸籍：家族の名前、人数を市役所に知らせる ことです。
 2 住民登録：住所を市役所に知らせる ことです。
 3 国民年金：20歳から59歳の人からお金を集めて、お年よりや病気やけがで体などに障がいが出た人を助ける 制度 です。
 4 国民健康保険：みんなからお金を集めて、けがや病院に行く人を助ける 制度。会社で働いている人が入る健康保険に入っていない人が自分で入ります。
 5 手話通訳：手で話す人を助けます。

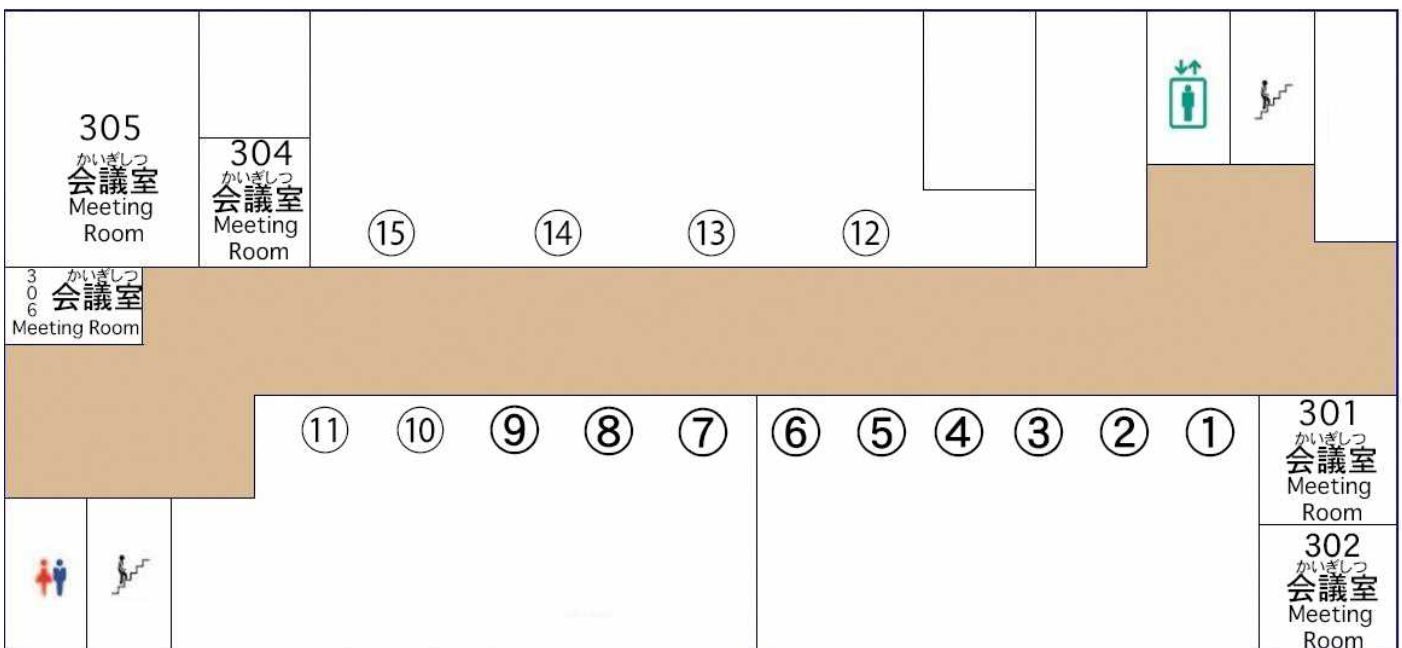
<p>からだ けんこう きゅうじつおうきゅうしんりょうじょ 体の健康、休日応急診療所⁶、おとなの けんしん よぼうちゅうしゃ けんこうそうだん 検診⁷、おとなの予防注射⁸、健康相談</p>	<p>Sức khỏe thể chất, phòng khám cấp cứu ngày nghỉ, khám sức khỏe cho người lớn, tiêm phòng cho người lớn, tư vấn sức khỏe.</p>
<p>かいごほけんか ⑥ 介護保険課 さい いじょう ひと から おかね あつ とし 40歳以上の人からお金を集めて、お年より とくべつ びょうき まいにち せいかつ た や、特別な病気で毎日の生活（食べること、 ふうろ はい こと など）をすることが 難しい ひと たす せいど 人を助ける制度</p>	<p>⑥ Phòng Bảo hiểm Chăm sóc dài hạn Phụ trách thu quỹ cho công dân từ 40 tuổi trở lên để hỗ trợ người cao tuổi hoặc người mắc các bệnh đặc biệt, gặp khó khăn trong sinh hoạt hằng ngày (ăn uống, tắm rửa, v.v.).</p>
<p>こうれいしゃしえんか ⑦ 高齢者支援課 とし じぶん いえ せいかつ たす お年よりが自分の家で生活することを助け ろうじん かんり る、老人センター⁹の管理</p>	<p>⑦ Phòng Hỗ trợ Người cao tuổi Hỗ trợ người cao tuổi sống tại nhà, quản lý trung tâm người cao tuổi.</p>
<p>けんこうふくし せいさくすいしんしつ ⑧ 健康福祉政策推進室 けんこうふくし ぶ 健康福祉部のこと</p>	<p>⑧ Phòng Thúc đẩy Chính sách Phúc lợi và Sức khỏe Phụ trách các vấn đề liên quan đến Bộ Phúc lợi và Sức khỏe.</p>
<p>しゃかいふくしか ⑨ 社会福祉課 せいかつ ほ ご しきんかじつけ じゅうたく 生活保護¹⁰、くらしサポート 資金貸付¹¹、住宅 かくほきゅうふきん 確保給付金¹²</p>	<p>⑨ Phòng Phúc lợi Xã hội Bảo đảm sinh hoạt, hỗ trợ cuộc sống (cho vay vốn), trợ cấp đảm bảo nhà ở.</p>
<p>きょうとぎんこう ⑩ 京都銀行 し ぜいきん すいどうりょうきん はら 市に税金¹³や水道料金¹⁴を払うことができる ばしょ りょうがえ ふ こ 場所 ※両替¹⁵や振り込み¹⁶はできません</p>	<p>⑩ Ngân hàng Kyoto Nơi công dân có thể thanh toán thuế và tiền nước cho thành phố. ※ Không thể đổi tiền hoặc chuyển khoản tại đây.</p>
<p>すいとうしつ ⑪ 出納室 し かね だ い 市のお金を出し入れする</p>	<p>⑪ Phòng Kế toán – Xuất nhập tài chính Phụ trách việc xuất và nhập tiền của thành phố.</p>

6 休日応急診療所：日曜日や休日だけ開いている病院です。
 7 検診：医者にみてもらうことです。
 8 予防注射：病気にならないために腕にワクチン(注射)を打つことです。
 9 老人センター：お年よりが利用することができる施設です。
 10 生活保護：生活やお金に困っている人は市役所に助けてもらうことができます。
 11 ぐらしサポート資金貸付：お金がなくて生活に困っている人はお金を借りることができます。
 12 住宅確保給付金：家に住むためのお金を助けてもらうことができます。
 13 税金：国や県、市、区などに払うお金です。
 14 水道料金：水を使うためのお金です。
 15 両替：お金を替えます。
 16 振り込み：人にお金を払います。

<p>し 市民せいさくすいしんしつ ⑫ 市民政策推進室 し 市民ぶ 市民部 の こと</p>	<p>⑫ Văn phòng Thúc đẩy Chính sách Dân sự Phụ trách các vấn đề liên quan đến Bộ Dân sự.</p>
<p>ぜいむか ⑬ 税務課 し 市で 住む ひと が 払う 税金¹³、 くるま ・ バイクを 持 っている ひと が 払う 税金¹³、 市内で 家 や 土地 を 持っている ひと が 払う 税金¹³</p>	<p>⑬ Phòng Thuế vụ Thu thuế từ người dân sống trong thành phố, người sở hữu ô tô hoặc xe máy, và người sở hữu nhà hoặc đất trong thành phố.</p>

きょうたなべしやくしょ かい ちず
京田辺市役所 3階の地図

Bản đồ tầng 3 Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe



<p>し せつかんりか ① 施設管理課 し 市 の 道路、 照明、 川、 橋 の 管理</p>	<p>① Phòng Quản lý Cơ sở hạ tầng Quản lý đường sá, hệ thống chiếu sáng, sông ngòi và cầu cống của thành phố.</p>
<p>けいかくこうつうか ② 計画交通課 でんしゃ や バス の 計画、 交通安全¹⁷を 守る、 ほうちじてんしゃ かんり 放置自転車¹⁸ の 管理</p>	<p>② Phòng Quy hoạch và Giao thông Lên kế hoạch vận hành cho tàu điện và xe buýt, đảm bảo an toàn giao thông, quản lý xe đạp bị bỏ lại.</p>
<p>けんせつせいさくすいしんしつ ③ 建設政策推進室 けんせつぶ 建設部 の こと</p>	<p>③ Phòng Thúc đẩy Chính sách Xây dựng Phụ trách các vấn đề liên quan đến Bộ Xây dựng.</p>
<p>こうえんりよくちか ④ 公園緑地課 こうえん つく かんり 公園を 作る、 管理する</p>	<p>④ Phòng Công viên và Màng xanh Xây dựng và quản lý công viên.</p>

¹⁷ 交通安全： 乗り物 と 人 などが 事故を 起こさない こと です。

¹⁸ 放置自転車： 持ち主 の 分からない 自転車 です。

<p>としせいびか ⑤ 都市整備課 し どうろ はし かわ はいすいろ つく 市の道路、橋、川、排水路¹⁹を作る</p>	<p>⑤ Phòng Phát triển Đô thị Xây dựng đường sá, cầu, sông và hệ thống thoát nước trong thành phố.</p>
<p>かいはつしどうか ⑥ 開発指導課 しえいじゆうたく し たてもの かんり 市営住宅²⁰、市の建物の管理</p>	<p>⑥ Phòng Hướng dẫn Phát triển Quản lý nhà ở thành phố và các công trình công cộng của thành phố.</p>
<p>のうせい ⑦ 農政課 のうぎょう ちゃぎょう やさい う 農業²¹や茶業²²の<u>こと</u>、野菜などを<u>植え</u> る場所の<u>こと</u>、農家の人が<u>育てた</u>野菜や くだもの めいわく とうぶつ かんり 果物に迷惑をかける動物を管理する</p>	<p>⑦ Phòng Chính sách Nông nghiệp Phụ trách nông nghiệp và ngành trà, các khu vực trồng rau, quản lý động vật gây hại đến rau quả và trái cây do nông dân trồng.</p>
<p>けいざいかんきょうせいさくすいしんしつ ⑧ 経済環境政策推進室 けいざいかんきょうぶ 経済環境部の<u>こと</u></p>	<p>⑧ Phòng Thúc đẩy Chính sách Kinh tế và Môi trường Phụ trách các vấn đề liên quan đến Bộ Kinh tế và Môi trường.</p>
<p>こういきしよりすいしんか ⑧ ごみ広域処理推進課 す しせつ けいかく ゴミを捨てる施設の計画</p>	<p>⑧ Phòng Thúc đẩy Xử lý Rác thải Liên vùng Lập kế hoạch cho các cơ sở xử lý rác thải.</p>
<p>のうぎょう いんかいじむきょく ⑨ 農業委員会事務局 し ない のうぎょう げんき 市内の農業²¹を元気にする</p>	<p>⑨ Văn phòng Ban Thư ký Ủy ban Nông nghiệp Phát triển ngành nông nghiệp của thành phố.</p>
<p>かんきょうか ⑩ 環境課 かんきょう けいかく きょうけんびょう ふせ かそう 環境の計画、狂犬病²³を防ぐ、火葬²⁴の かね たす す と お金を助ける、ゴミを捨てる<u>こと</u>を取りしま る、市の墓地²⁵</p>	<p>⑩ Phòng Môi trường Lập kế hoạch môi trường, phòng chống bệnh dại, hỗ trợ chi phí hỏa táng, giám sát việc xử lý rác thải, quản lý nghĩa trang của thành phố.</p>
<p>さんぎょうしんこうか ⑪ 産業振興課 し ない みせ こうじょう げんき 市内のお店や工場を元気にする</p>	<p>⑪ Phòng Thúc đẩy Công nghiệp Phát triển các cửa hàng và nhà máy trong thành phố.</p>
<p>しょうひ せいかつ ⑪ 消費生活センター か もの かね もんだい そうだん 買い物やお金の問題の相談</p>	<p>⑪ Trung tâm Tư vấn Tiêu dùng và Đời sống Tư vấn về các vấn đề liên quan đến mua sắm và tiền bạc.</p>

¹⁹ 排水路： 家から出る水を流すための道です。

²⁰ 市営住宅： 市が市民に貸す家です。

²¹ 農業： 野菜などを植えて育てることです。

²² 茶業： お茶を植えて育てることです。

²³ 狂犬病： 犬に噛まれて病気になることです。

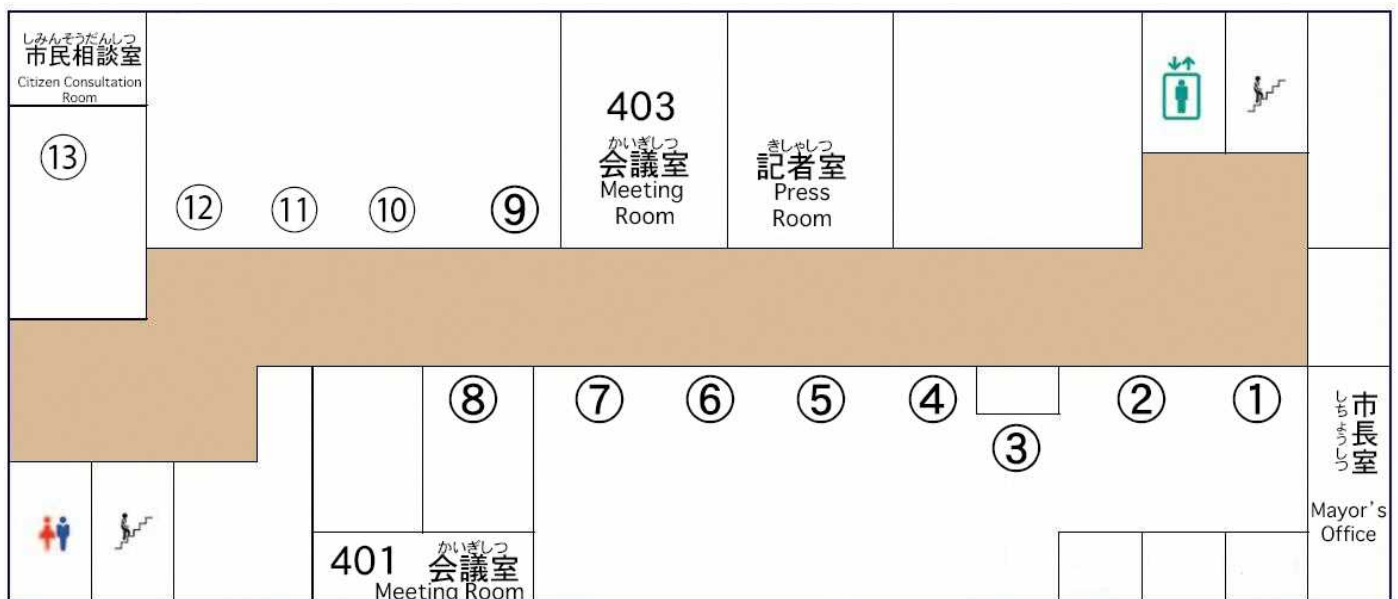
²⁴ 火葬： 死んだ人や動物を燃やすことです。

²⁵ 墓地： 死んだ人の骨を置くところです。

<p>⑫ 社会教育課 子どもからお年よりまでの学習、留守家庭 児童会²⁶</p>	<p>⑫ Phòng Giáo dục Xã hội Phụ trách học tập cho mọi lứa tuổi từ trẻ em đến người cao tuổi, Câu lạc bộ trẻ em sau giờ học.</p>
<p>⑬ こども・学校サポート室 子どもの教育の相談</p>	<p>⑬ Văn phòng Hỗ trợ Trẻ em và Trường học Tư vấn về giáo dục trẻ.</p>
<p>⑭ 学校教育課 子どもが学校に通うための手続き、子ども が通っている学校を変える手続き</p>	<p>⑭ Phòng Giáo dục Trường học Phụ trách thủ tục để trẻ đi học, thủ tục chuyển trường cho trẻ.</p>
<p>⑮ 教育総務室 教育部のこと</p>	<p>⑮ Văn phòng Tổng vụ Giáo dục Phụ trách các vấn đề liên quan đến Bộ Giáo dục.</p>

きょうたなべしやくしょ かい ちず 京田辺市役所 4階の地図

Bản đồ tầng 4 Tòa thị chính Thành phố Kyotanabe



<p>① 秘書広報課 市長・副市長の秘書²⁷、京田辺市の広報紙²⁸、 ホームページ、出前講座²⁹</p>	<p>① Phòng Thư ký và Quảng bá Phòng thư ký cho Thị trưởng và Phó Thị trưởng, phát hành báo thông tin của thành phố Kyōtanabe, quản lý trang web, tổ chức các buổi giảng dạy lưu động.</p>
---	---

²⁶ 留守家庭児童会：小学校の授業の後の時間に子どもがお世話を受けるところです。

²⁷ 秘書：市長の仕事を手伝う人です。

²⁸ 広報紙：市民に伝える市の大切なことやイベントのお知らせが書いてある雑誌です。

²⁹ 出前講座：市役所で働く人が市役所の仕事を説明するです。

<p>② 企画調整室 市の今後の計画</p>	<p>② Văn phòng Điều phối và Kế hoạch Lập kế hoạch cho tương lai của thành phố.</p>
<p>③ 都市みらい室 市の土地の開発や計画</p>	<p>③ Văn phòng Quy hoạch Tương lai Đô thị Lập kế hoạch và phát triển đất đai trong thành phố.</p>
<p>④ デジタル情報課 情報システム (IT) 管理</p>	<p>④ Phòng Thông tin Kỹ thuật số Quản lý hệ thống công nghệ thông tin (CNTT).</p>
<p>⑤ 総務室 個人情報を守る、市の人口など情報を 集めて市民に伝えること</p>	<p>⑤ Văn phòng Tổng vụ Bảo vệ thông tin cá nhân, thu thập và truyền đạt thông tin như dân số của thành phố đến cư dân.</p>
<p>⑥ 選挙管理委員会事務局 選挙の事務</p>	<p>⑥ Văn phòng Ủy ban Quản lý Bầu cử Phụ trách công việc hành chính liên quan đến bầu cử.</p>
<p>⑦ 財政課 市のお金を計画する、お金の使い方を市民 に説明する</p>	<p>⑦ Phòng Tài chính Lập kế hoạch tài chính của thành phố, giải thích cho người dân cách sử dụng tiền của thành phố.</p>
<p>⑧ 職員課 市役所で働く人の管理</p>	<p>⑧ Phòng Nhân sự Quản lý nhân viên làm việc tại tòa thị chính.</p>
<p>⑨ 安心まちづくり室 防災³⁰と防犯³¹の取り組み</p>	<p>⑨ Văn phòng Phát triển Thành phố An toàn Thực hiện các hoạt động phòng chống thiên tai và phòng chống tội phạm.</p>
<p>⑩ 管財課 市の財産³²の管理、コミュニティホールの 管理</p>	<p>⑩ Phòng Quản lý Tài sản Quản lý tài sản của thành phố, quản lý các hội trường cộng đồng.</p>
<p>⑪ 文化・スポーツ振興課 文化財³³や体育館・運動場の管理や計画</p>	<p>⑪ Phòng Thúc đẩy Văn hóa và Thể thao Quản lý các di sản văn hóa, nhà thi đấu thể thao và sân vận động.</p>

³⁰ 防災： 台風、地震などから市民を守ります

³¹ 防犯： 犯罪の被害にあわないようにすることです。

³² 財産： 持っているお金、家、土地などです。

³³ 文化財： 市が持っている文化的な建物などです。

<p>しみんさんかくか ⑫ 市民参画課 しみん かつどう だいがく きょうりよく とく 市民の活動、大学と協力する取り組み、 こくさいこうりゅう がいこくじん じゅうみん く 国際交流³⁴、外国人住民が暮らしやすくす る取り組み</p>	<p>⑫ Phòng Tham gia Cộng đồng Hỗ trợ hoạt động của người dân, hợp tác với các trường đại học, thúc đẩy giao lưu quốc tế, hỗ trợ người nước ngoài sinh sống dễ dàng hơn.</p>
<p>じんけんけいはつすすいか ⑬ 人権啓発推進課 しみん そうだん ほうりつ そうだん そうだん でん 市民相談、法律の相談、なやみ相談（電 わ だんじょきょうどうさんかく³⁵ 話）、男女共同参画³⁵</p>	<p>⑬ Phòng Thúc đẩy Nhận thức về Nhân quyền Tư vấn cho cư dân, tư vấn pháp luật, tư vấn tâm lý qua điện thoại, thúc đẩy bình đẳng giới.</p>

ちょうしゃがい しやくしょ そと
庁舎外（市役所の外にあるところ）

Các tổ chức ngoài tòa thị chính

<p>けいざいかんきょうぶ 経済環境部 かんきょうえいせい 環境衛生センター かんなびえん 甘南備園 ごみを 集める・捨てる、死んだ 動物 や、家電¹ を 捨てる ことができる 場所</p>	<p>Bộ Kinh tế Môi trường Trung tâm Vệ sinh Môi trường Kannabi-en Nơi có thể vứt rác là đồ điện gia dụng, xác động vật, vứt và thu gom rác.</p>
<p>じょうげすいどうぶ 上下水道部 すいどう かんり 水道の管理</p>	<p>Bộ Quản lý Nước cấp và Nước thải Quản lý hệ thống cấp nước</p>
<p>しょうぼうしょ 消防署 しょうぼうし きゅうきゅうきゅうめいし ぼしょ かさい 消防士²や 救急救命士³がいる場所、火災 予防⁴、火事が起きた時に人を助ける、火事を け さいがい⁵ とき ひと たす きゅうきゅう 消す、災害⁵の時に人を助ける、救急⁶</p>	<p>Trạm Cứu hỏa Nơi có chuyên viên cứu hỏa và chuyên viên cấp cứu, thực hiện phòng cháy chữa cháy, cứu người khi xảy ra hỏa hoạn, dập tắt đám cháy, hỗ trợ người dân trong trường hợp thiên tai, cấp cứu y tế.</p>

³⁴ 国際交流：市民と外国人のふれあいです。

³⁵ 男女共同参画：男女が一緒に社会活動に参加することです。

¹ 家電：電気を使う機械。冷蔵庫や洗濯機などです。

² 消防士：火事を消す人です。

³ 救命士：救急車に乗る人です。

⁴ 火災予防：火事が起きることを防ぐ。

⁵ 災害：台風、地震などです。

⁶ 救急：急な病気の人や、けがをした人を助けます。

THAM KHẢO

CÁCH KHAI “TỜ KHAI THAY ĐỔI ĐỊA CHỈ CƯ TRÚ” VÀ “ĐƠN XIN CẤP GIẤY CHỨNG NHẬN CƯ TRÚ / HỘ TỊCH / GIẤY CHỨNG NHẬN ĐĂNG KÝ CON DẤU”

Written Example and Explanation

The information written on this form is not real, please fill it out with your own living circumstances. (あて先)京都市京田辺市長

Resident Address Notification 住民異動届

Resident Address Notification form with handwritten entries for SMITH John and family. Includes fields for address, household head, and family members.

write with force so ink transfers Only fill out the parts between the blue lines

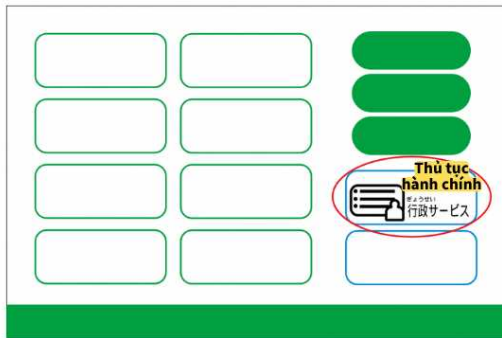
Written Example and Explanation

The information written on this form is only an example. Please fill it out according to your needs.

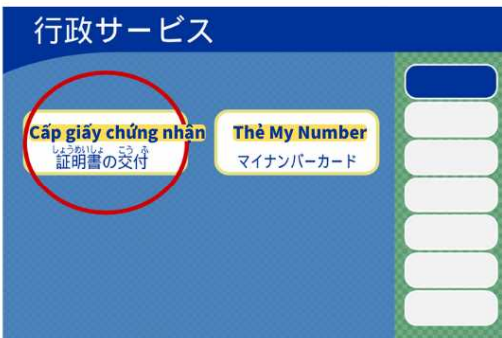
Residence • Family Registry • Personal Stamp Registry Certificate Issuance Form

住民票・戸籍・印鑑登録証明書交付申請書

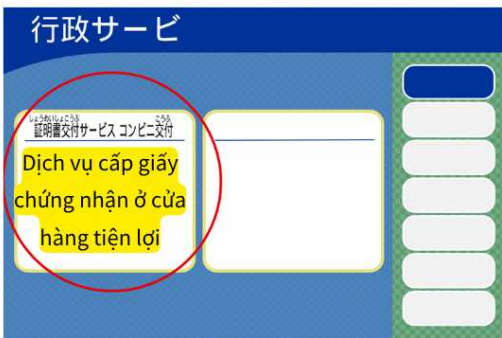
Residence • Family Registry • Personal Stamp Registry Certificate Issuance Form with handwritten entries and annotations. Includes sections for Residence Certificate, Family Registry Certificate, and Personal Stamp Registry Certificate.



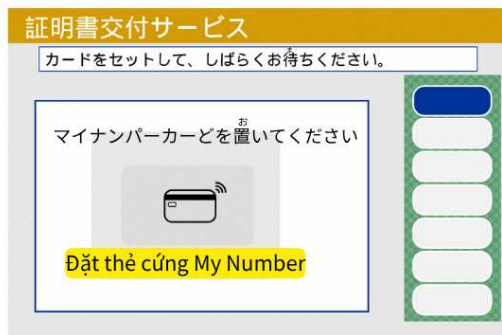
- 1** マルチコピー機^きで
ぎょうせい お
「行政サービス」を押してください
Chọn “行政サービス” (thủ tục hành chính) trên máy photo đa chức năng



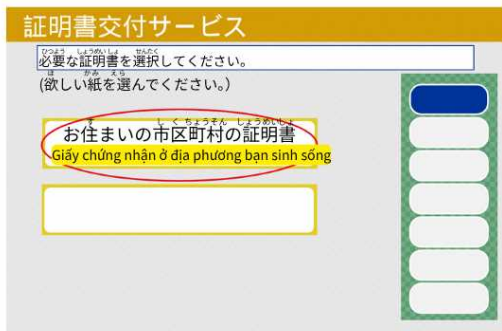
- 2** しょうめいしょ こうふ お
「証明書の交付」を押してください
Chọn “証明書の交付” (cấp giấy chứng nhận)



- 3** しょうめいしょこうふ
「証明書交付サービス
こうふ お
(コンビニ交付)」を押してください
Chọn “証明書交付サービス (コンビニ交付)” (dịch vụ cấp giấy chứng nhận ở cửa hàng tiện lợi)



- 4** き
マイナンバーカードをマルチコピー機^きに
おい
置いてください
Đặt thẻ cứng My Number lên
máy photo đa chức năng

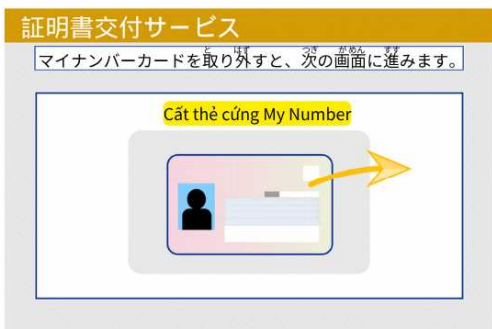


- 5** す しゅちやうそん しょうめいしょ お
「お住まいの市区町村の証明書」を
お
押してください
Chọn “お住まいの市区町村の証明書” (giấy chứng nhận ở địa phương bạn sinh sống)



6

けた あんしょうばんごう い
4桁の暗証番号を入れてください
Nhập mật khẩu 4 số của thẻ My Number



7

と
マイナンバーカードを取ってください
Cất thẻ cứng My Number



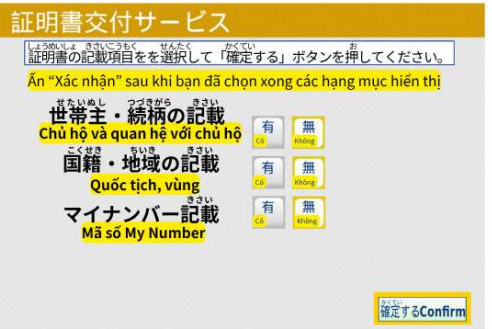
8

ほ しょうめいしょ お
欲しい証明書を押ししてください
Chọn loại giấy chứng nhận bạn muốn in



9

しょうめいしょ か ほ ひと じょうほう
証明書に書いて欲しい人の情報をお
押ししてください
Chọn người bạn muốn ghi trên
giấy chứng nhận



10

しょうめいしょ か ほ お
証明書に書いて欲しいものを押しして
ください。「確定する」を押ししてください
Nhập thông tin bạn muốn hiển
thị trên giấy chứng nhận. Ấn
“確定する” (xác nhận)



11

しょうめいしょ なんまい ほ すうじ い
証明書を何枚欲しいか数字を入れて
ください。「確定する」を押してください

Nhập số tờ/bản bạn muốn in.
Ấn “確定する” (xác nhận)



12

ないよう かくにん かくてい お
内容を確認して「確定する」を押して
ください

まちが ぜんがめん お
間違いがあれば、「前画面へ」を押して
ください

Xác nhận lại và ấn “確定する” (xác
nhận)

Nếu muốn thay đổi, chọn “前画面
へ” (quay trở lại màn hình trước)



13

かね い
お金を入れてください

Cho tiền vào



14

いんさつ お ま
印刷が終わるまで待ってください

しょうめいしょ と
証明書を取ってください

Chờ tới khi in xong là có thể
lấy giấy chứng nhận

sample

Please present your Identification at the service counter. 受付窓口で本人確認をさせていただきます。

English
英語版

Application Form for Tax Certificates

税関係証明交付申請書

To the Mayor of Kyotanabe, 京田辺市長

Date Year: 2024 Month: 12 Day: 1

Applicant 申請者	Address 現住所: Kyotanabe-shi Tanabe 80	Name 氏名: Tanabe Taro
	Phone 電話番号: 0774 - 63 - 1122	Date of Birth 生年月日 Year: 1990 Month: 7 Day: 1

Check all that apply. 該当するものの口欄に✓を付けてください。

Whose Certificate(s) Do You want? 証明が必要な人	① <input checked="" type="checkbox"/> Self 本人		
	② <input checked="" type="checkbox"/> Same as Applicant	Address: Tanabe Hanako	Name: Tanabe Hanako
	③ <input type="checkbox"/> Same as Applicant	DOB Year: 1990 Month: 9 Day: 30	DOB Year: Month: Day:
Purpose of Use 使用目的	<input checked="" type="checkbox"/> Visa ビザ	<input type="checkbox"/> Child Allowance (Jidou Teate) 児童手当	<input type="checkbox"/> Scholarships etc. 学校関係
	<input type="checkbox"/> Loan 融資	<input type="checkbox"/> Other その他 ()	<input type="checkbox"/> Proof of Dependents 扶養家族認定

①②③ Corresponds to the people listed above.

Tax Declaration Certificate 課税証明書	Fiscal Year(s) 年度	Number of Copies 通数		
	Current Fiscal Year 最新年度	1 通	1 通	通
	2023 Fiscal Year (taxes of 2022 year's income) ①	1 通 ②	1 通 ③	通
	____ Fiscal Year (taxes of ____ year's income)	通	通	通

Proof of Tax Payment Certificate 納税証明書	Type of Tax(es) 必要な税目	Fiscal Year(s) 年度	Copies 通数
	<input checked="" type="checkbox"/> All Taxes 課税されている税目全て	Current Fiscal Year 最新年度	① 1 通
	<input type="checkbox"/> Municipal and Prefectural Residence Tax 市・府民税		② 1 通
	<input type="checkbox"/> Fixed Assets and City Planning Tax 固定資産税・都市計画税		③ 通
	<input type="checkbox"/> Light Motor Vehicle Tax 軽自動車税	2023 Fiscal Year 年度	① 1 通
	<input type="checkbox"/> National Health Insurance Tax 国民健康保険税	____ Fiscal Year 年度	② 1 通
		____ Fiscal Year 年度	③ 通

※市記入欄	交付	校合	手数料	本人確認
	<input type="checkbox"/> 市民税係	<input type="checkbox"/> 市民税係	通 円	<input type="checkbox"/> 運転免許証 <input type="checkbox"/> マイナンバーカード
	<input type="checkbox"/> 収納係	<input type="checkbox"/> 収納係	コピー代 円	<input type="checkbox"/> 住基カード <input type="checkbox"/> 在留カード
		(<input type="checkbox"/> 減免) 合計 円	<input type="checkbox"/> パスポート <input type="checkbox"/> 保険証	
	交付	年 月 日	備考	<input type="checkbox"/> *了承済



Facebook cho cư dân người
nước ngoài sống tại Thành
phố Kyotanabe
京田辺市で住んでいる
外国人のための
フェイスブックページ



Hãy xem video giới thiệu nét
hấp dẫn của Thành phố

Kyotanabe nhé!

京田辺の魅力を紹介するPR
動画もご覧ください!

youtube.com/watch?v=5mnjovPO7x0



Biểu tượng của
thành phố
市章



Hoa của thành phố: Hoa đỗ
quyên (Hirado tsutsuji)
市の花: ひらどつつじ



Cây của thành phố: Cây
sồi (Nankinhaze)
市の木: 南京はぜ

2026年2月発行 第6版

国際交流員 莉莉 (リリー)

京田辺市 市民部 市民参画課

〒610-0393 京田辺市田辺80

TEL 0774-64-1314 FAX 0774-64-1305